

PAISAJES

Una antología de poesía chilena viva
con una mirada suiza

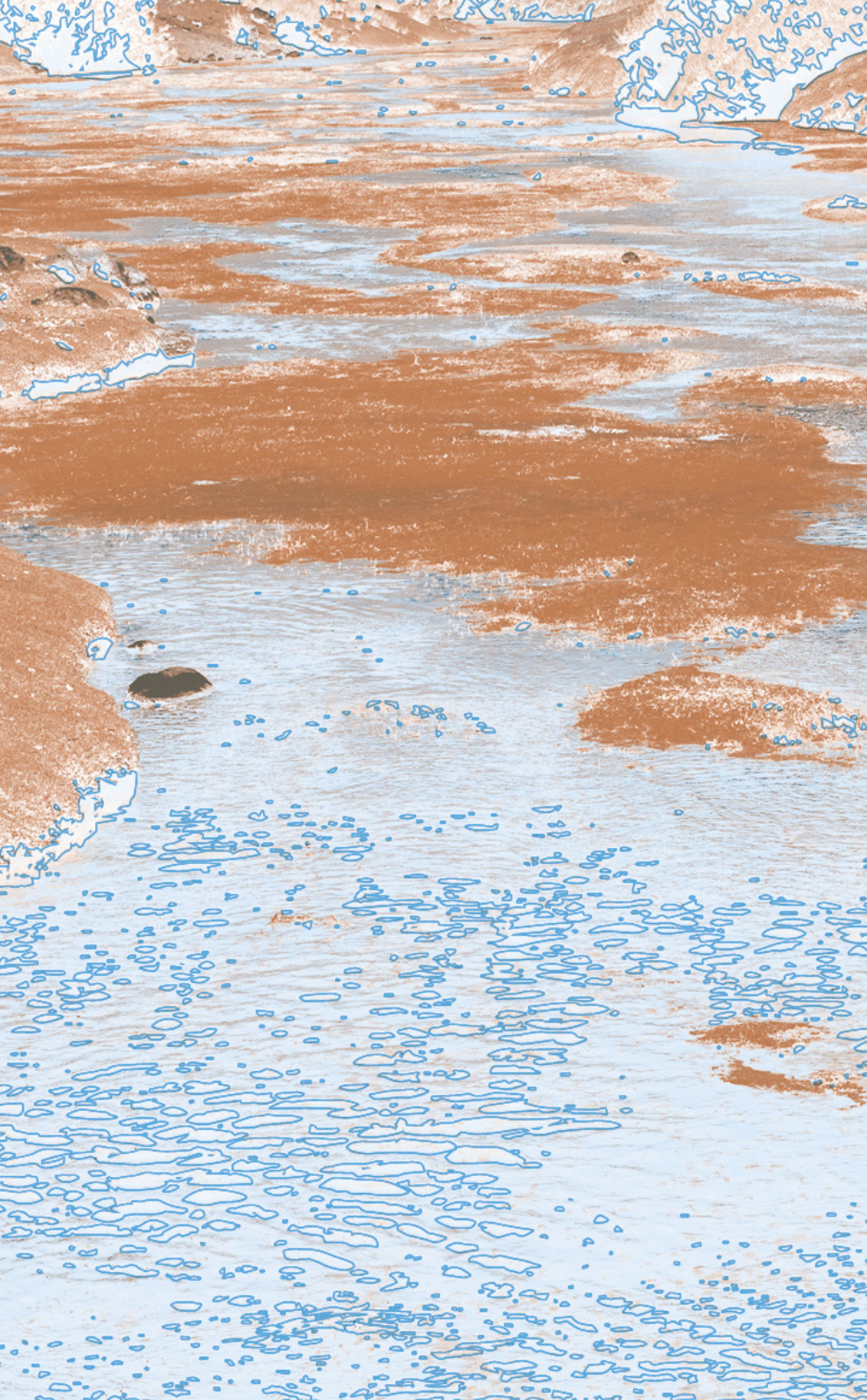
POÉTICOS

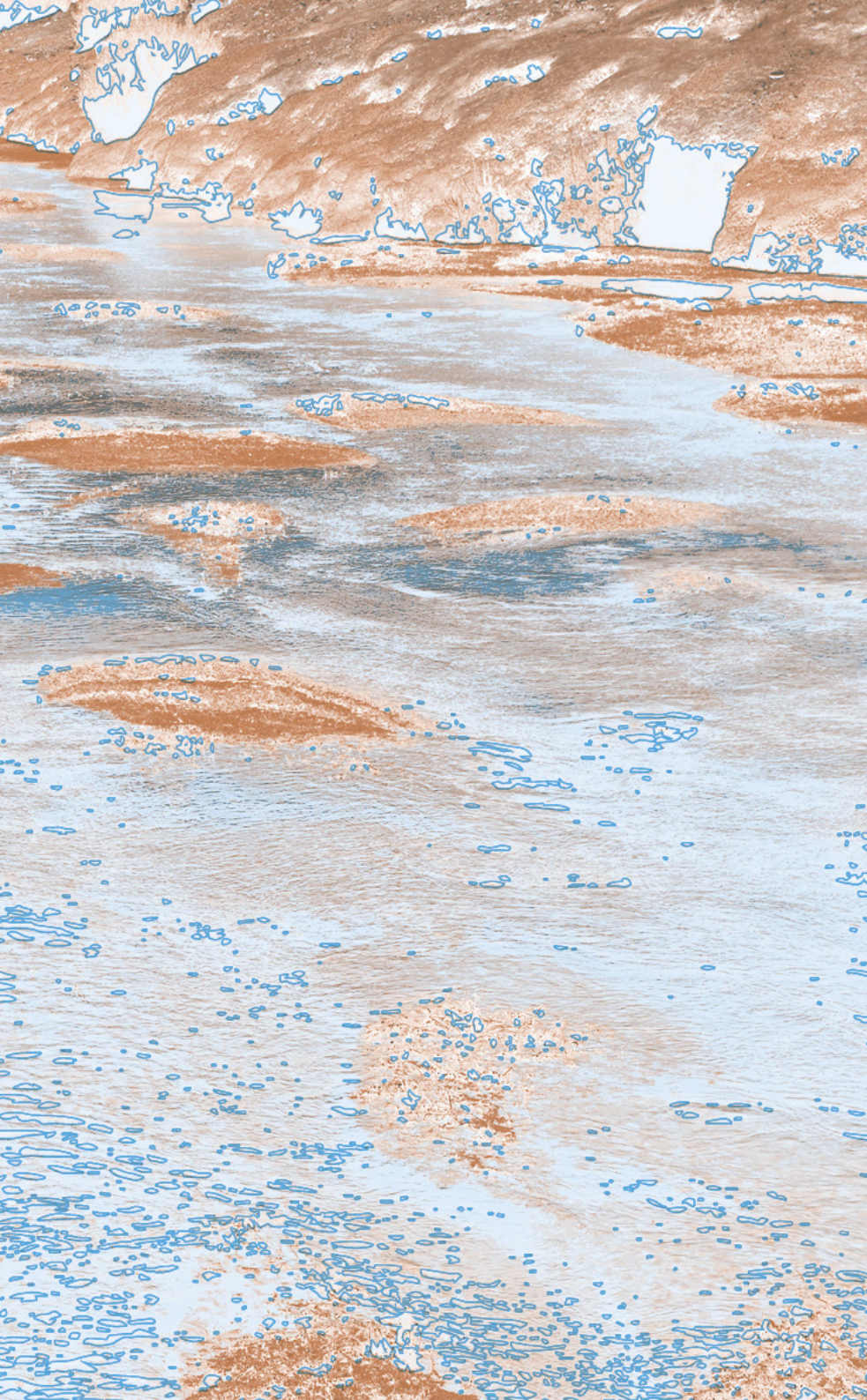
Selección literaria
de Álvaro Bisama

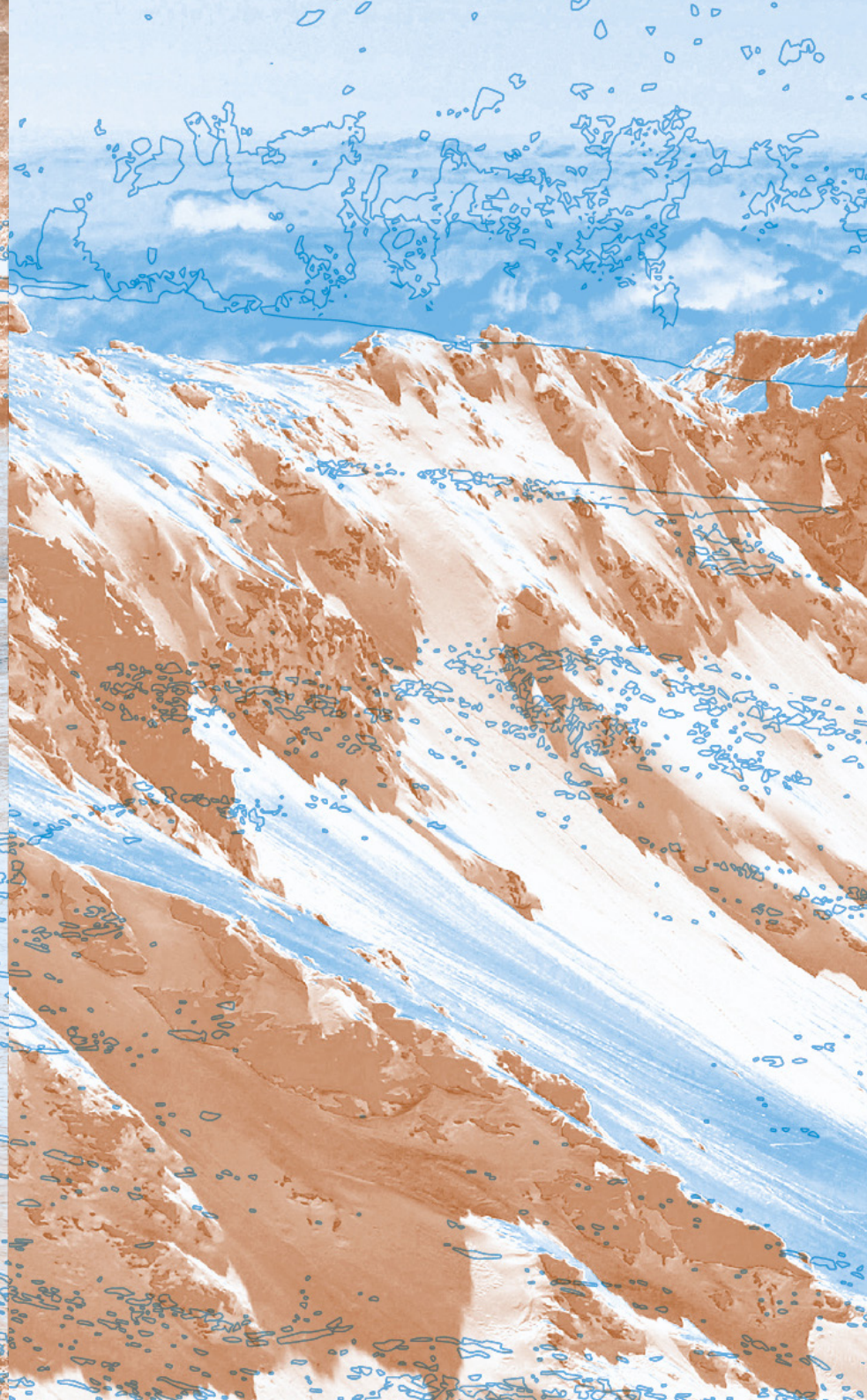
DE CHILE

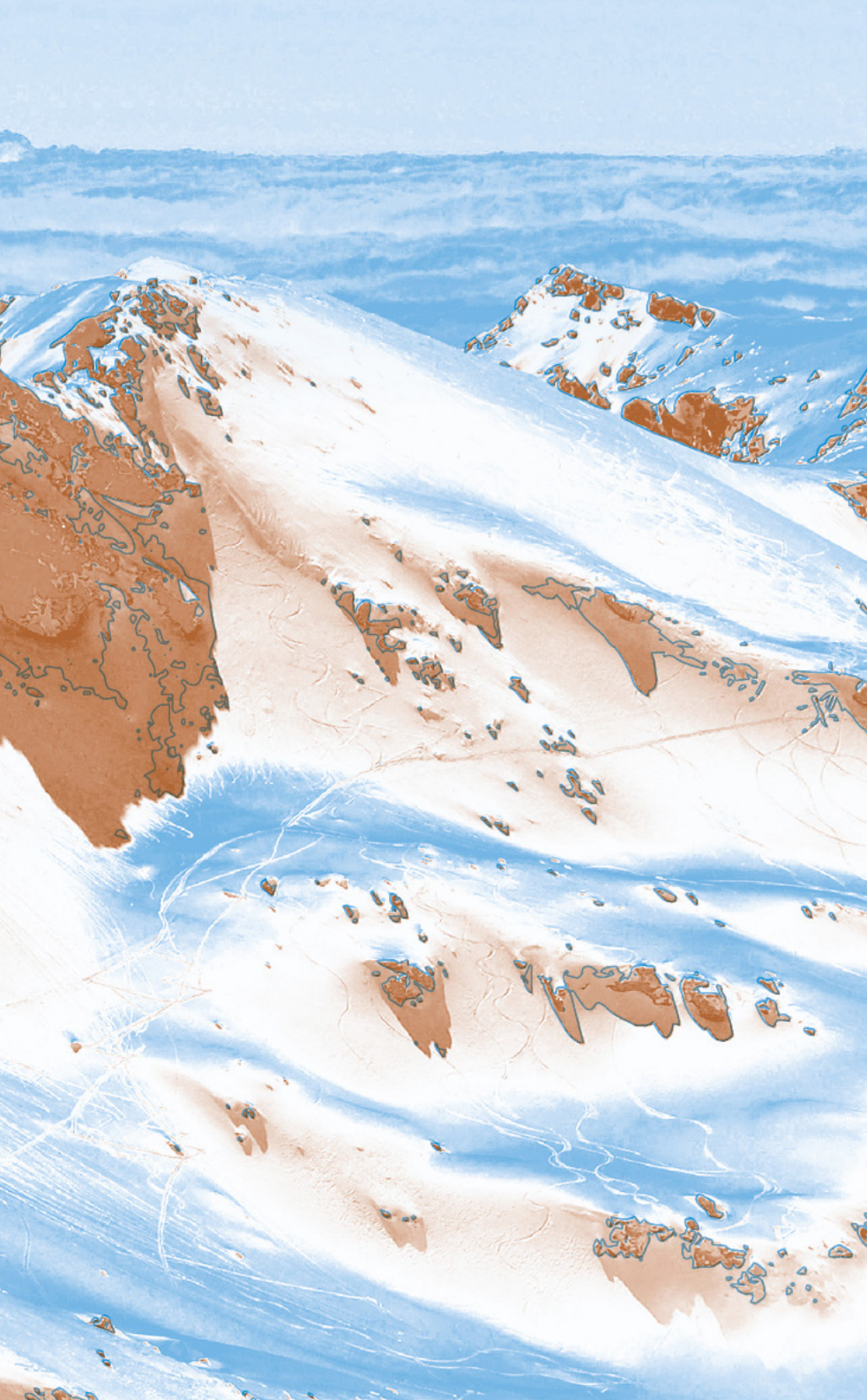
Quizspacio

2022









PAISAJES

Una antología de poesía chilena viva con una mirada suiza

Selección de textos: Álvaro Bisama

POÉTICOS

Diseño: Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL), ecal.ch

Suizspacio: Embajada de Suiza en Chile, 2022

DE CHILE

El presente libro contiene la integralidad de los poemas seleccionados por el escritor Álvaro Bisama, por encargo de la Embajada de Suiza en Chile, Metro de Santiago y UMWELT arquitectos, en el marco del proyecto *Paisajes Poéticos de Chile*, de Suizspacio, la plataforma de intercambio cultural entre Suiza y Chile se ubica desde 2019 en la estación Ñuñoa de la capital chilena.

Textos seleccionados por
Álvaro Bisama
Embajada de Suiza en Chile
Todos los derechos reservados
© Edición: Álvaro Bisama,
Gonzalo Hernández
© Textos: los autores
© Ilustraciones: ECAL,
Antonin Maudry
© Fotografías: Felipe Ugalde

Diseño: Antonin Maudry,
diseñador de la Escuela
Cantonal de Arte de Lausana
(ECAL), Suiza
Encargada del proyecto
Suizspacio: Romina Vogel
Edición gráfica:
Gracia Fernández
Impresión: Ograma Impresores

Primera edición 500 copias
Noviembre, 2022
Embajada de Suiza en Chile
Santiago, Chile
Publicado con el apoyo
del Departamento Federal
de Asuntos Exteriores,
Secretaría General,
Presidencia Suiza.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Chile



éca l

Suiza.



METRO
DE SANTIAGO

UMWELT

Desde su génesis, y por definición, Suizspacio se ha esforzado en ofrecer una plataforma de intercambio cultural innovadora entre Suiza y Chile, así como en fortalecer los vínculos de cooperación entre ambos países. Sus objetivos han sido poner a disposición de los casi veinte mil pasantes que transitan a diario por la estación Ñuñoa, un espacio de encuentro cultural en un enclave urbano y abierto a todo público, dando a conocer, a través de las culturas y las artes, las distintas facetas de Suiza y la historia que une a este país con Chile.

Suizspacio es una apuesta innovadora y ambiciosa iniciada gracias a la iniciativa del anterior Embajador de Suiza, señor Arno Wicki, y el anterior Jefe de misión adjunto, señor Christophe Vauthey, junto a Metro de Santiago y con el apoyo de diversos actores (públicos y privados, chilenos y suizos). Su objetivo ha sido transformar progresivamente la estación Ñuñoa en un lugar emblemático al servicio de la comunidad. Así, la materialización del gran mural *Paisajes*

Poéticos de Chile, representa un paso importante hacia la concreción de estos objetivos.

La elaboración de este mural ha representado una prioridad dentro del proceso creativo de Suizspacio. El desafío inicial fue combinar elementos artísticos emblemáticos de Chile y de Suiza, que pudiesen generar una obra original, contemporánea e impactante. Fue así como, después de largas sesiones creativas y de numerosos debates y lluvias de ideas, se llegó a la concepción de esta obra que une cualidades destacadas de Chile y de Suiza: la poesía y el diseño gráfico, respectivamente.

Suiza es mundialmente conocida por la solidez conceptual, la concisión y la precisión técnica de su diseño gráfico y de sus tipografías, lo que la ha transformado desde los años 50 en un gran referente en la materia. Con cuatro idiomas nacionales, Suiza ha debido asumir el desafío de comunicar de forma clara, con un lenguaje visual atractivo y sencillo. Lo cual ha logrado con éxito, desarrollando

un proceso metódico y bien estructurado, que le ha valido que su diseño gráfico y sus tipografías se conviertan en productos de exportación internacional.

Chile, por su parte, destaca particularmente por la riqueza y calidad de su poesía, que desde el siglo XX se ha consolidado en torno a figuras como Gabriela Mistral, Pablo Neruda o Vicente Huidobro, quienes han sentado un precedente histórico relevante. Sin embargo, en la actualidad, diversos poetas contemporáneos han continuado alimentando esta herencia, con nuevas y originales miradas acerca de un mismo territorio, reflejando así la gran diversidad cultural de Chile.

Paisajes Poéticos de Chile ha tenido como objetivo realizar una radiografía cultural, a través de las voces de treinta destacados poetas contemporáneos, quienes relatan, desde sus respectivas realidades, distintas visiones de un mismo Chile. El trabajo literario ha sido representado gráficamente bajo una mirada suiza, que aporta también desde lo estético, dando origen a una obra de alta calidad e impacto.

El resultado se ha materializado en la intervención de un muro de más de 40 metros de largo y 5 de alto en la estación Ñuñoa, con la representación gráfica de doce paneles gigantes realizados por la reputada Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL). Además, dicho proceso ha dado origen al presente libro, que contiene la totalidad de los poemas antologados por el destacado escritor Álvaro Bisama, quien ha tenido a su cargo el proceso curatorial literario de esta obra, y que da cuenta de la diversidad cultural, social y lingüística de Chile.

De este modo, obtenemos un resultado doble. Por una parte, una obra de arte inédita, visitada por millones de personas al año en el seno del transporte público santiaguino, capaz de llevar la poesía a un público amplio y diverso. Por otra parte, una antología de poesía chilena realizada bajo un diseño editorial suizo, que estará disponible al público en los puntos Bibliometro de la red de Metro de Santiago. Todo esto es el testimonio de la rica cooperación cultural entre Suiza y Chile, que continúa profundizándose año tras año.

Agradecemos a quienes formaron parte de este proceso e hicieron posible su realización. Destacamos a las y los poetas por autorizar el uso de sus obras; a las y los estudiantes y académicos de la ECAL, en Suiza, por su profesionalismo y trabajo de alta calidad; al escritor Álvaro Bisama por su trabajo curatorial, y a los equipos creativos que han permitido que *Paisajes Poéticos de Chile* hoy sea una realidad.

Esta selección presenta a treinta poetas que actualmente escriben en Chile. La antología fue hecha tomando en cuenta, primero, que los autores/as incluidos/as estén vivos y vivas; segundo, que contemple paridad de género; tercero, que se aborden las voces de poetas provenientes de pueblos originarios; y, cuarto, que la suma de los textos seleccionados pueda dibujar literariamente una idea de territorio.

Así, respecto a la edad de los autores, se han incluido poetas consagrados y laureados como los Premios Nacionales Raúl Zurita y Elicura Chihuailaf, además de Elvira Hernández, Claudio Bertoni, Mauricio Redolés, Carmen Berenguer y Rosabetty Muñoz; otros y otras con su trabajo en plena madurez y desarrollo, como Tomás Harris, Malú Urriola, Juan Manuel Silva, Carmen García y Gloria Dünkler, entre varios y varias, además de incluir algunas voces emergentes y relevantes como Juan Carreño y Victoria Ramírez. Sobre la paridad de género: se han antologado dieciséis poetas mujeres y catorce varones. Respecto a la presencia de autores y autoras provenientes

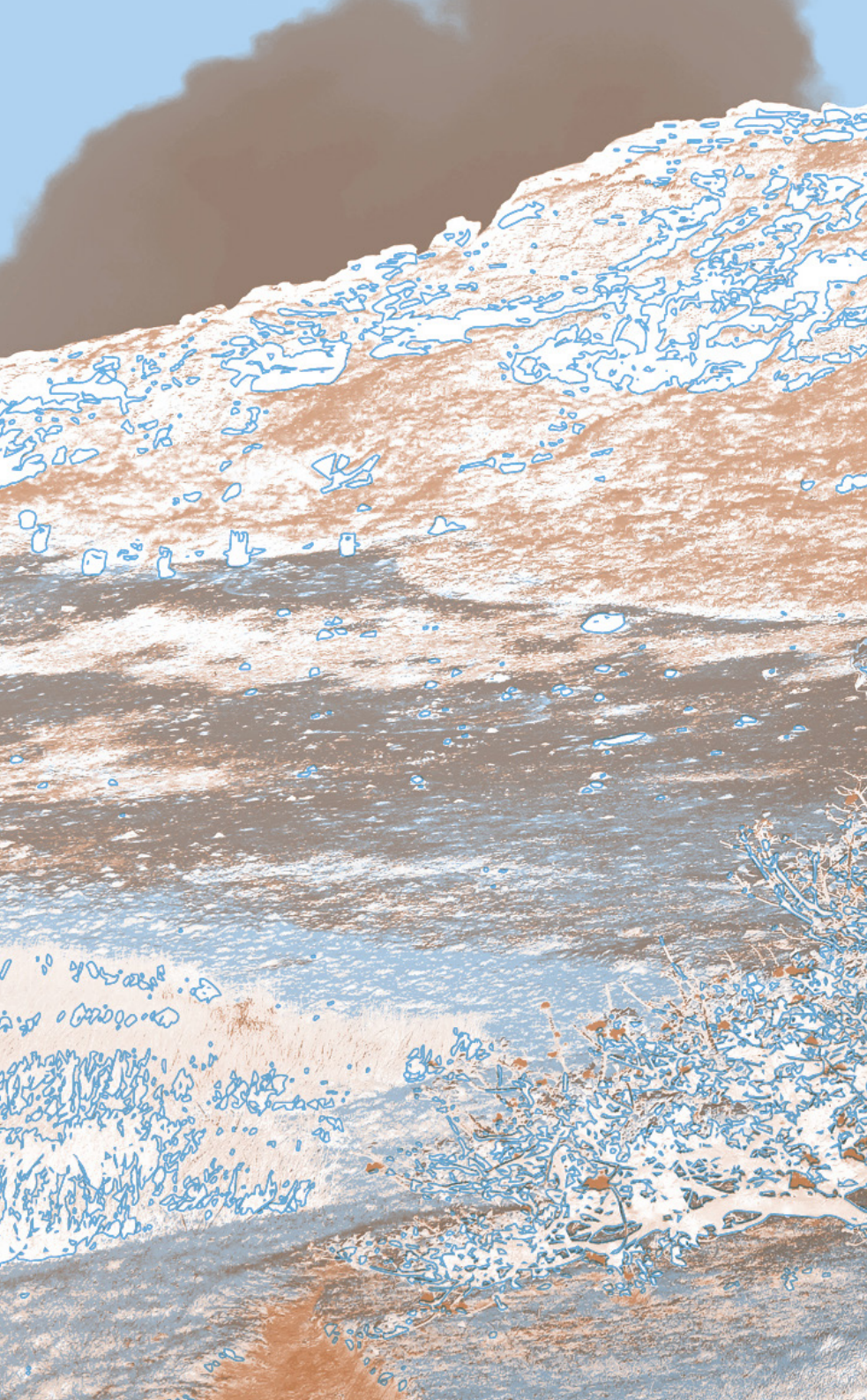
de pueblos originarios, la lista contempla diversas voces mapuche como el ya mencionado Chihuailaf, junto con Roxana Miranda Rupailaf, Daniela Catrileo, Maribel Mora Curriao y Lionel Lienlaf; además de Juan Carlos Mamani Morales, autor de origen aymara, y Mata-Uiroa Manuel Atan, de origen rapa nui.

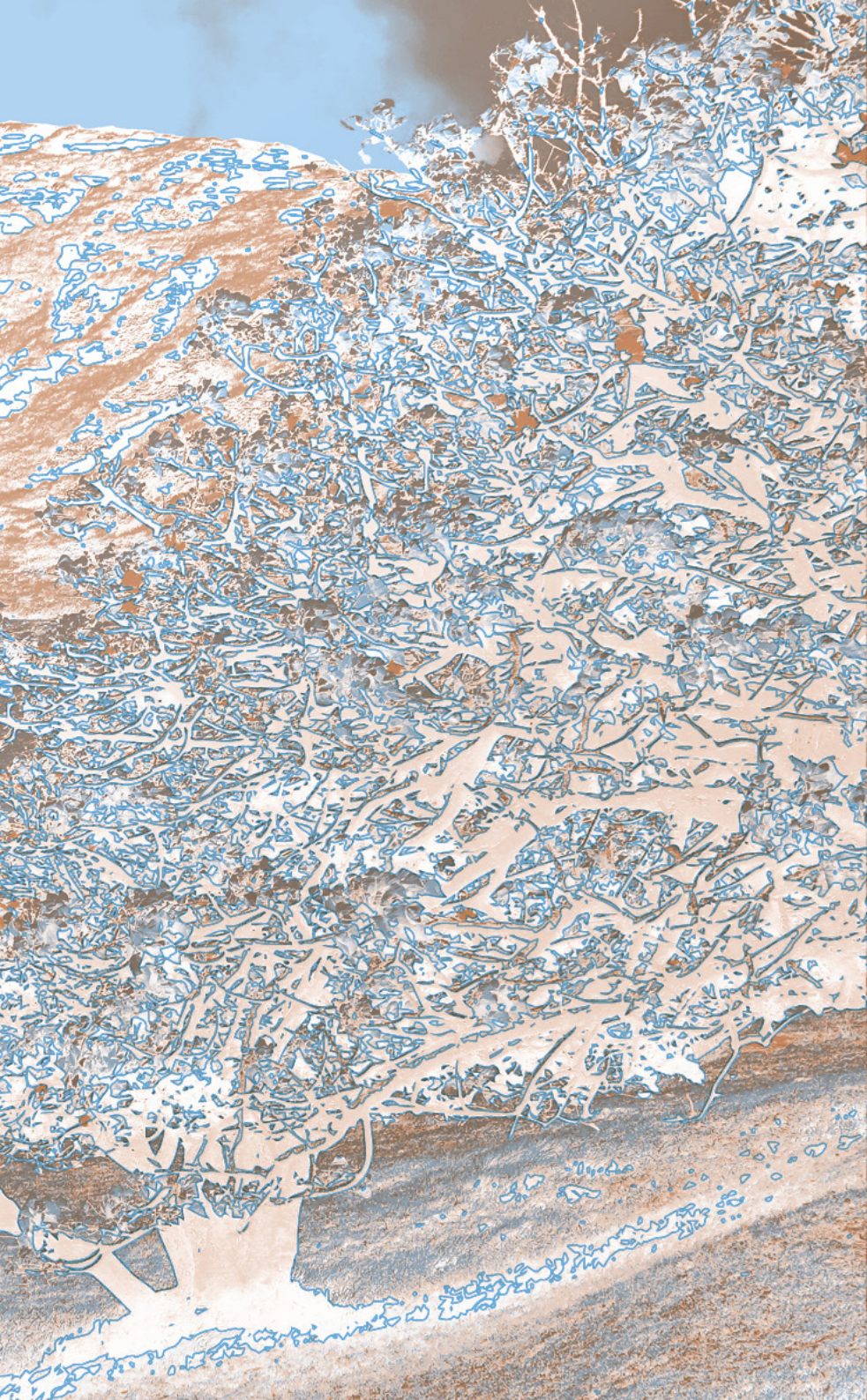
Sobre el orden posible para este territorio literario, se ha tenido en cuenta como modelo e inspiración el libro *Poema de Chile* (1968), de Gabriela Mistral, volumen póstumo donde la Premio Nobel compone un atlas simbólico del país, una geografía poética que trabaja no solo la memoria de la autora, sino el modo en que el paisaje se despliega como una lengua hecha de literatura.

En ese sentido, la presente muestra trata de abordar diversas representaciones de la misma geografía que Mistral trabajó en su libro, por lo que se incluyen textos que versan de la condición fundacional de la lengua (Elvira Hernández, Alejandra del Río); disquisiciones acerca del funcionamiento del tiempo sobre materias del

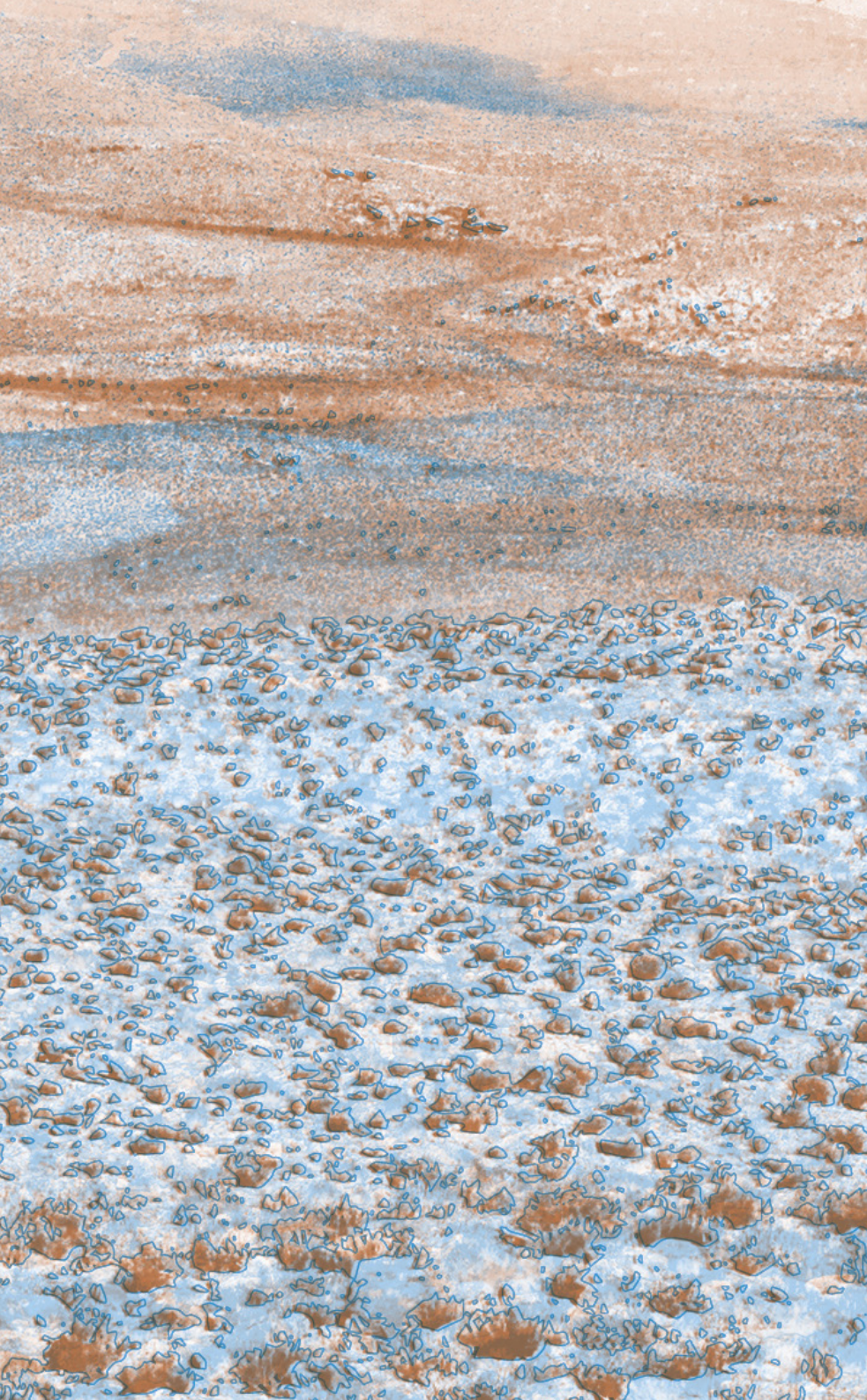
paisaje (Kurt Folch); orígenes míticos y simbólicos de la identidad nacional (Vicuña, Harris, Anwandter); apuntes locales sobre los espacios de la intimidad como metáforas nacionales (Ramírez, Jiménez); amén de aproximaciones a la idea de ciudad contemporánea (Ilabaca, González, Carreño, Urriola) y la posibilidad, sobre el final, de pensar a Chile como un poema colectivo capaz de integrar distintas miradas y voces, como si fuese una invención de un mundo posible (Silva Barandica, García, Zurita). Por lo mismo, resulta importante integrar a este mapa posible las preocupaciones y búsquedas de las voces de autores provenientes de pueblos originarios (Mapuche, Aymara, Rapa Nui) acerca de su relación con la memoria de una comunidad (Chihuailaf, Lienlaf, Mora Curriao, Mata-Uiroa, Mamani Morales); la lengua poética asediada por la violencia histórica y la precariedad material; y una resistencia simbólica (Miranda, Rupailaf).

Finalmente, una idea: leer un país es también un modo de habitarlo, de construirlo de modo imaginario pero también real. Mistral escribió los versos del *Poema de Chile* a la distancia, al modo de anotaciones que le permitirían hacerlo real. La presente selección quiere trabajar a partir de esas mismas preguntas, pensando a la poesía como otra utopía de la lengua: un sueño donde el presente se une con la memoria, mientras pasea por un mapa nervioso hecho de identidades y símbolos; de cordilleras, ciudades, bosques y silencios; de palabras y rostros desplegados como un mapa. Ahí la palabra es el paisaje.









1 – En el principio las islas eran de todos colores.

Algunas eran violeta, y todo allí era del mismo color, los árboles, la arena, las rocas.

La policromía era asunto de lejanía. Cuando las canoas se apartaban, se veían varios colores.

De otro modo, sólo uno.

Era muy hermoso llegar a un paraje celeste o lila azul cobalto o cadmio.

2 – Después hubo un continente lleno de lomas.

Sus habitantes felices amaban la puesta de sol.

Los árboles crecían en el hemisferio y a nadie le faltaba paisaje. Todo era curvo, y las demás formas no existían; la línea recta no se conocía, ni para caminar.

La vista doblada y el cuerpo y el pelo crecían en forma ondulada. Amaban en ritmo circular y pensaban en elipse.

En una de las curvas, el continente dobló la línea de lo real y pasó a otra dimensión.

No es que haya sucumbido en
algún cataclismo, simplemente
sobrepasó los límites y
desapareció para nuestros ojos.

3 – Aumentan los ancianos.
Por fin el universo quedará arrugado.

4 – Hay estrellas en las que
los seres no hablan.
Tan solo se miran. No son gregarios.
Viven solos y se multiplican
durante los paseos nocturnos.
Viven para el gozo y la quietud.
Al más leve sufrimiento, caen
fulminados. Es su voluntad,
consideran que es ajeno a la vida.

5 – Los gérmenes de las estrellas
no pueden ser evitados.

historia

megalítica
interior
facetado

del descenso
a la pauta

del ciempiés

indestructible de

menos uno

al cero
rociado

destila
 hacia atrás
 de las ramas
suena

 ver
se marca
 indescifrable

 quiénes son
 poco triunfal
 aislado
en conversaciones

 triviales del sueño
en una ocasión errónea
la falta de medidas
 busca
 había una vez un río
 papeles
otras resonancias o se limita

 hasta invocar al carbón
 de la memoria
el sacrosanto antes

del relato
que probó
por defecto

de dónde son
al despuntar

el día
había una vez
un cráneo visto
del interior

pura greda

Canta, viejo Sicuri
Juan Carlos Mamani Morales

Canta viejo sicuri,
coloca en la mesa de este tiempo
la madrugada de la piedra,
el coloquio embrionario
de las quebradas.

Es necesaria la historia del viento,
es urgente la confianza
de la lluvia
sobre este patio escamoso
de silencios y soledad
donde los niños tienen
la voz encementada

Canta viejo sicuri
tu canción de la Pachamama
déjala en este río secular,
déjala en esta extraña pampa
de los desesperados
de los desarraigados.

Funda para ti un país de pieles,
azoteas y naufragios
fúndalo para que calcen tus pies
el cosquilleo de las estrellas.
Recoge a tu paso el sabor
de sus ciudades
la palabra confusa de sus caminos
y hazte fabricar un traje
que te lleve dentro.

Dale a tu país el fruto extraño
de una bandera
pues toda esquina merece un ícono
de madera o de metal o del viento
de los peregrinos
para que pregonen en las historias
un suelo hecho de parches.

Alimenta tu país y da posada
al sediento y al vacío
con la vastedad de tu propio cuerpo
siempre estarán brotando
recodos desconocidos
gestos de hambre y jirones interrogando
la permanencia de cada segundo,
de cada certeza, de cada caricia.

Mantén a los sabios abocados en la
tarea de habitar y descifrar
los brazos, las calles y las piernas
los ríos de mieles amarillas, el pájaro
carnicero de la boca

y por supuesto el ojo que en cada
cosa apoza su marca
el ojo que de cada plaza jamás se marcha.

No edifiques cementerios y confíate
duradero pues en tu país
la vida hace pagar caro todo instante
recuperado de la muerte.

Y levanta tu país como una torre
en el exacto lugar del llanto.

Sin nombre
Verónica Jiménez

Una cocina
una casa
una civilización
humo y ceniza.

Busco el paraíso
busco la verdad
paraíso y verdad

pero todo es salado y viscoso
como cebo de cerdo.

Amo el silencio
el silencio y el ruido
y el sonido de las olas.

Esto es aquello de lo que soy capaz:
un festín.

Porque la lengua es un
extraño músculo
que ha consumado
hechos gloriosos.

Entramos en las urbes del Sur
se nos aceleraban los pensamientos
al roce del vuelo
de las aves
había ciudades hechas de carne
había ciudades enteras
orgánicas latientes
había edificios que respiraban
con inhumana lentitud
había edificios zócalos muros
cines corredores
que subían y bajaban lentos
en sus sístoles y diástoles enfermos
todo está vivo dijo una voz
había mucha noche
más noches de las jamás previstas
y cuerpos
deslizándose en esas noches
que parecían barcos fantasmas
deslizándose por esas noches
mujeres (colegialas, vestales,
monjas, prostitutas,
púberes e impuberes,
todo el catálogo soñado)
oro no había

había música electrónica signos había
peces
advertencias
no toques lo que late porque desapare-
cerá al punto del tacto
dijo una voz
cada cosa relumbra con el brillo
que sueña tu ojo
y hubo miedo a que no hubiera nada
los escapes de los cines nos servían
de refugios miradores
tuvimos que adecuar la mirada
imaginar el tacto
entresonar el coito
amarnos los unos a los otros en el más
total de los silencios
queríamos mantenernos
en esas visiones
empaparnos destas vestales
no toques lo que late porque desapare-
cerá al punto del tacto
dijo la voz
pero todo latía casi imperceptible
con pasmosa lentitud
acequias prostíbulos semáforos
vitrinas y los cuerpos
todo subía y bajaba despoblado
en sus sístoles y diástoles
baldíos

Desde el barco asoma lo primero.

Un techo rojo brilla en la isla
se acerca y obliga a cubrirme
los ojos.

Bajo el techo rojo
un hombre se ofrece a mostrarme
su jardín
cuida hortensias y lirios
con una guadaña
que nunca suelta.

El filo del cuchillo
me indica dónde ir
dónde crece la ortiga y nacen
los brotes.

Imposible negarse a la presión
de la guadaña.

Es tan hermosa su curvatura
la manera en que el hombre
la levanta
por encima del hombro y muestra
el desgaje de una dalia.

La amabilidad del objeto
me desconcierta.

Dejo en un libro mi primera dalia.
como si hiciera barcos de servilleta.

Nací para esta diligencia:
doblo objetos pensando en su futuro.

Y dudo, no sé por qué
no siento miedo.

He huki, he potu miro
puke nei, puke neien
keri te tar
he piha'a te 'u maika

Tumu nei, tumu nei
lunu te tuava
tuke tarake, tuta'e pua'a
i raro te ava
tunu te mona mona
he koa te na poki

He hoa le'ua
tiko i ahi
he vera te va'e
he makona a koro

He one, eo eo tumu pika
raupa mautini, miritoni
he oro oro, he oro oro
he uira te pani

Uka keu keu (Rapa Nui)
Mata-Uiroa Manuel Atan

Akikuku paru hai arahu
'ina he peni o te nutu
he au tu'u mono'i
ko te maitaki i a koe

Mujer Esforzada (Español)
Mata-Uiroa Manuel Atan

Un trozo fierro,
un pedazo madera
este puke, en este puke
cosecha taro
hierve la leche con plátano

Este árbol, este árbol
cocinamos guayabas
coronta seca de maíz,
bosla de vacuno
bajo una zanja cocinamos
la mermelada
los niños están felices

Cae la lluvia
se humedece el fuego
le quema los pies
el anciano esta satisfecho

Arena, cenizas de higuera
hojas de zapallo, algas
friegas, friegas
las ollas brillan

Tus uñas pintadas con carbón
tus labios sin pintar
el humo es tu perfume
que hermosa eres

la multiplicidad de su espacio
ella dice la multiplicidad
sucede con las cosas
ella dice las cosas que yo
no puedo soportar
cada mujer que espía llorando
ella dijo cada mujer de rodillas
en el barro
cada mujer que patees será una ciudad
él di ella dijo no cállate yo hablo
yo digo no
son todas las maneras ella dijo alas? no
son todas las maneras ella dijo
ángel marrón? no
son todas las maneras son todas
las maneras de acabar diciendo
son todas las maneras
santiago santiago santiago
hay maneras de patear a una ciudad
cada mujer que dejes llorando
será una ciudad
cada mujer que dejes llorando
será una ciudad
cada mujer cemento y leche
cada mujer llorando

X
Paula Ilabaca

cada mujer que dejes llorando
ahogada en el barro
cada mujer lucía ahogada en el barro
lucía di cada mujer que dejes
llorando cemento y leche
lucía dice parto corriendo y vuelvo
porque a parto corriendo
y vuelvo porque a
shshshshshshshshshshshshshshsh
no llores ni duermas
ángel marrón mi barro
adhiera a tus alas formas
figuras de carey no llores
ni duermas cuando hablo
él dice ella dice cuando hablo
mientras duerme la ciu-
dad.

Bello barrio
Mauricio Redolés

Descubrí un bello barrio
en Santiago de Chile
Es un bello barrio en que los cama-
radas no han desaparecido aún
y los bares son color anilina
que puede leerse al revés igual.
Descubrí un bello barrio de luces
antiguas y gente amable
Las mujeres son bellas ánimas aún
más que una madre, atraviesan
las calles en aeroplanos.
Y hay avisos, y hay avisos,

y hay avisos, y hay avisos
antiguos envueltos en gasas
y paños sencillos
Y el blues aún vive en la sangre
y aún no ha llegado la hora
de los asesinatos
Es más aún, la banda de asesinos
todavía es tramitada
en las fronteras del Polo Sur.

Descubrí un bello frágil barrio
al suroeste de Santiago de Chile
Su belleza es tal que aún mi
hermano tiene el rostro
recompuesto antes de la fiebre
verde y los fierrazos.
Es bello, porque parece ser Londres
1956 por Bethnal Green o
Buenos Aires 1950, con equipos
de fútbol y barras de emigrantes
y Gato Barbieri es chico, y olor
a chocolate y naranjas
Hay arreglos de guitarra imaginati-
vos y tengo amores con una mu-
chacha que es casi de este barrio.
Hay la alegría de esa utopía
que nos negó este siglo

Ven a vivir esta fragilidad
peligrosa de corromperse

porque todos somos negros
Aquí nadie discrimina a los obreros
porque todos somos obreros
Aquí nadie discrimina a las mujeres
porque todos somos mujeres
Aquí nadie discrimina a los chicanos
porque todos somos chicanos
Aquí nadie discrimina a los comunistas
porque todos somos comunistas
Aquí nadie discrimina a los chilenos
porque todos somos chilenos
Aquí nadie discrimina a los cabros chicos
porque todos somos cabros chicos
Aquí nadie discrimina a los rockeros
porque todos somos rockeros
Aquí nadie discrimina a los punkies
porque todos somos punkies
Aquí nadie discrimina a los mapuches
porque todos somos mapuches
Aquí nadie discrimina a los hindúes
porque todos somos hindúes
Ven a vivir esta fragilidad peligrosa
de corromperse

A la Bandera de Chile
la tiran por la ventana
la ponen para lágrimas
en televisión
clavada en la parte más alta
de un Empire Chilean

en el mástil centro
del Estadio Nacional
pasa un orfeón pasa un escalón
dos tres cuatro
La Bandera de Chile sale a la cancha
en una cancha de fútbol
se levanta la Bandera de Chile
la rodea un cordón policial
como a un estadio olímpico
(todo es estrictamente deportivo)
La Bandera de Chile vuela por los aires
echada a su suerte

1987
Claudio Bertoni

no estoy en el poder
estoy en el paradero
no estoy en el poder
estoy en la micro
no estoy en el poder
estoy en una cola de chiletra
no estoy en el poder
estoy en una sala de espera
no estoy en el poder
estoy subiendo a una micro
no estoy en el poder
estoy bajando de una micro
no estoy en el poder
estoy haciendo cola
no estoy en el poder
estoy en una fuente de soda
tomándome una malta

no estoy en el poder
estoy en una fuente de soda
comiéndome un completo
no estoy en el poder
estoy en una fuente de soda
viendo el festival de la una
en un televisor motorola

Aquí no hay glamour
ni bares franceses para escritores

sólo rotiserías con cabezas de cerdo
zapatos de segunda
cajas de clavos. martillos.

alambres y sierras
guerras entre carnicerías vecinas
y asados pobres

este no es el paraíso ni el anteparaíso

Paraíso
Gladys González

Desaparición de la población
Santo Tomás, La Pintana
Juan Carreño

Conocí a la Chica días antes
del fin del mundo.
Cristo había llegado hace tiempo
y vivía en la Santo Tomás.
Por esos días la gente
andaba en la magia
aplaudiéndose la cabeza.
Eramos pura bulla.

Vimos los supermercados
transformarse en
perreras
y los carros de sopaipillas
en palomares.
Sólo alcanzaba para quedarnos
escuchando
árboles.
Por esos días ya estábamos
todos tan
solos
que ni nos dimos cuenta
cuando de un sablazo
el cielo
se nos rajó.

Mi hermana y yo siempre
estuvimos unidas.
Era lógico para mí estar a su lado.
Una era parte de la otra.

Mi hermana y yo
Malú Urriola

Jamás pensamos en separarnos
hasta que mi hermana me dijo
que le había escuchado
a nuestro padre entre sollozos,
decir que éramos un monstruo.

Entonces lo pensé.
Somos un monstruo.

Arrastramos nuestros bototos
hasta el cajón de las fotos.
Y nos pusimos a observarlas.

La anterior es cuando estábamos
por cumplir un año.

Ésta fue tomada el año pasado.
Una tarde que nuestro padre
llegó tarareando un bolero
de los Cuatro cuartos, y quiso
tener un recuerdo de nosotras.

Mi padre decía que mi hermana
era dueña de nuestro corazón,
porque es la que siempre sonrío
en las fotografías.

Yo soy india. Creo que el clic
de la cámara me roba algo
que no alcanzo a definir.

Lo que siento, pienso, recuerdo, duelo,
gozo, en ése momento exacto
quedará plasmado en un papel.
Una parte mía quedará cautiva
para siempre.

No la borraré el recuerdo,
ni la deformaré el olvido.

1.

Punk, Punk
War, war. Der Krieg, Der Krieg
Bailecito color obispo
La libertad pechitos al aire
Jeans, sweaters de cachemira
Punk artesanal made in Chile
Punk de paz
La democracia de pelito corto
Punk, Punk; Der Krieg, Der Krieg
Beau monde. Jet-set rightists
Jet-set leftists
Pantaloncitos bomba
Pañuelito hindú
Chaquetitas negras, Carlotitos
Liberalismo Taiwan
Balitas trazadoras para mantenerte
Cafiche marihuanero.

2.

FMI, la horca chilito en prietas
Tanguito revolucionario
Punk, Punk; paz Der Krieg
Whiskicito arrabalero
Un autito por cabeza
Y una cabeza por un autito
(BMW, Toyota, Corolla Japan)
Japonés en onda
La onda provi on the rocks
Rapaditos Hare Krishna Hare hare
Sudoroso mormón en bicicleta

Aleluya la paz
Palitos de chancho
Caldo de cabeza.

3.

Footing, footing a los cerros
Unemployment, 42^a street
La cultura viene de Occidente
La alameda Bernardo O'Higgins
en el exilio

Alameda las delicias, caramelos candy
Nylon, nylon made in Hong-Kong
Parque Arauco
Lonconao
Top-less cuchufletos, silicona
Rapa-nui en botellas
Colchones de agua en la cúpula
Coito colectivo.

4.

Pacos macumberos, lumeros
Cucas, guanacos, loros soplones
Der Krieg, Der Krieg; Punk, Punk
La raza old england toffee
Sampoñita lagrimera
Huayñito hardrock
Police, police, Punk, Punk
Guitarrita beatle
Virgencita del Carmen
Patroncita del ejercito.

No compraron repuestos
coronas cremalleras
ni resortes puros
clavos que se paraban solos
en los durmientes
cadenas/ y hierbas del campo

Un gran grupo de embobina-
dores UTCH fue
despedido
a golpes
y los soldadores
de la Maestranza # 2 UB

Brillan por su ausencia las
estaciones abandonadas
el silencio total
ya no pasa sino apenas
la locomotora 712 o 713
de madrugada
nada más

¿Por qué destruyeron Ferro-
carriles del Estado
si la Electricidad Nacional
los alimentaba
y corrían por sus líneas
20 vagones llenos como
unas estrellas
en la noche?
¿porqué se detuvo la circulación
de los ramales

Perquenco/Maule/Constitución
y Villarrica?
el Tren a Iquique el tren minero
durante 6 días y 6 noches
por la Gran Noche del Desierto
poblado de fantasmas

no tuvieron presupuesto

los rieles del Sur están
altamente dañados
Y NO LOS REPARAN

Esos míseros vagones
del llamado Expreso
cubiertos de moho asientos rotos
baños sucios
roña carroña aullan los rieles
y saltan entre Temuco
y Puerto Montt
Perquenco Antilhue sus ríos
sus cerros de trigo y árboles

ERA CHILE EL QUE PASABA
POR SUS VENTANAS
ABIERTAS

y ya no pasa.

Madre, sobre tu rostro,
con un traje desconocido
apareció el murmullo del agua.
Todos los recuerdos presentes
envolvían ese sonido
y algo me miró.
Yo era un tronco formado
por miles de caras
que salían de tu rostro.
Por el tronco caminé a través
de cientos de generaciones
sufriendo, riendo,
y vi una cruz que me cortaba
la cabeza
y vi una espada que me bendecía
antes de mi muerte.
Soy el tronco, madre,
el que arde
en el fuego de nuestra ruka.

Ni rume ñamem noel chi llafe
(Mapudungun)
Elicura Chihualaf

Feyti vlkantun che mu rume
kvmelay, pigeken
Ka fey ti mawizantu ayiwigvn
ti pu aliwen
ñi kallfv folil mu egvn
ka ñi chagvll negvmi ti kvrvf
chalilerpuy vñvm egu
ti Pvnon Choyke
Feyti vlkantun alvkonchi
wirarvn feyti pu lalu

kiñe pin ti tapvl rimv mew
feyti weñagkvn feyti
wecheche
ñi petu zugu ñi kewvn
welu ñami ñi pvllv
Feyti vlkantun, ti vlkantun fey
kiñe pewma feyti afvl chi
mapu
tami ge ka iñche ñi ge, vlcha
allkvfe piwke,
ka feychi vl zugulvn
Ka zoy pilayan, ini rume penolu
ti llafe ini rume ñamvn nolu
Ka vlkantun fey ñi vl tañi
pu Kuyfikeche
pukem antv mu vy lu ka chonglu
feyta chi kisu zwam weñagkvn.

La poesía no sirve para nada
me dicen
Y en el bosque los árboles
se acarician
con sus raíces azules
y agitan sus ramas el aire
saludando con pájaros
el Rastro del Avestruz
La poesía es el hondo susurro
de los asesinados
el rumor de hojas en el otoño
la tristeza por el muchacho

La llave que nadie ha perdido
(Español)
Elicura Chihuilaf

que conserva la lengua
pero ha perdido el alma
La poesía, la poesía
es un gesto, un sueño, el paisaje
tus ojos y mis ojos muchacha
oídos corazón, la misma música
Y no digo más, porque nadie
encontrará
la llave que nadie ha perdido
Y poesía es el canto de mis
Antepasados
el día de invierno que arde y apaga
esta melancolía tan personal.

Ankunft der Emigranten
Gloria Dünkler

Las tierras de Llafenko jamás
fueron un edén como se nos dijo.
Las huellas yacían pobladas de
espinas; lluvias y vientos resulta-
ban devastadores, antojadizos
y el páramo cerraba sus entrañas
a la siembra. Frutos silvestres
y ovejas ramoneando los prados
se negaban a dejar su cautiverio;
el bosque no se permitía derribar
y los ríos se abrían paso con más
furia. Las tierras de Llafenko fue-
ron un laberinto de secretos, un
enjambre de preguntas sin repuestas.

de evidenciar un remanso
del río que divide

la carmenca del resto
de los barrios principales

un meandro al interior
de un meandro

en el mapa de los holandeses

Warria
Maribel Mora Curriao

Nuestros padres enterraron
a sus dioses
y nosotros con desdén
borramos las huellas
del valle elegido.

Tras la huida la inercia
los cuerpos
las plegarias y el cielo
cayéndose a pedazos.

A nuestra espalda los bosques
agudas llamaradas
la cara
el gesto
las manos
las heridas.
Demasiado tarde para
lamentos.

Demasiado tarde para
ternuras.

Déjame limpiar el rostro
pétreo
de esta carne débil.

Déjame el susurro
unas pocas palabras.

Las calles y avenidas
aplastaron los sueños
los cercos como lanzas
hacia el cielo.

El mirar de reojo la mueca
el silencio... y luego
nada que nos hable
de nosotros.

Nada detrás de estas murallas.

Los astros señalaron la matanza
como guardianes de nuestro secreto
pero era tarde y fue niebla
quemada y naves
anunciando aflorar

Al siguiente pestañeo de olas
estelas brasas desplomadas

iluminaron el cielo como un rayo
que demora en ramificar
la oscuridad perpetua de su bóveda

Del cielo caían astillas
y cenizas
y nuestros cuerpos
desnudos
se fueron vistiendo en las entrañas
del océano
irradiando nuestros párpados
hasta la pregunta

Ya sabíamos de nosotras
islas desparramadas bajo dioses
imposibles de nombrar

No future ¿Y ahora qué?
Que cada ojo negocie por sí mismo

*La luz del amanecer
mancha el suelo del bosque
Antonia Torres*

La luz del amanecer mancha
el suelo del bosque
prolongándolo más allá de lo que
él mismo puede comprender.

Algunos árboles avergonzados
dan la espalda al sol.

Cabizbajos, no soportan en su
sombria envergadura el calor

de una idea mayor que ellos.
No saben, no entienden
la luz de la inteligencia ajena.

La luz del amanecer mancha
el suelo del bosque
de sombras que se prolongan
e inundan la casa
señalando un camino que tiñe
el día con gotas de noche.

Un grupo de árboles
como adolescentes que tramán
algo en una esquina
se apiñan para darle la espalda
al sol del alba
empozados en su encono,
protegidos en su pacto.

Al atardecer, el mismo joven bosque
ya no puede negar el boato
la insolente orquesta, la encegue-
cedora estridencia del sol:
como una bofetada lo castiga
y le recuerda
las tinieblas ciegas allí donde
acaba el mundo.

En horas de la noche
el vientre y la tetera
son el único paisaje disponible.
Cruzo las manos y cabeceo
sobre el rescoldo.

Apreciado instante en que los otros
aflojan el cerco en torno a mí.

Los amores que me rondan
pierden substancia.

Con hebras de colores
voy bordando el lienzo de la espera.
Aparecen imágenes, caballos pintos
esquinas lluviosas, niños voladores
y tu hermosa cabeza siempre inconclusa.

XVIII
Juan Manuel Silva Barandica

Solía ser la bruma de aquellas
horas que no acaban, que no
conocen más que la disipación
de las formas, el velo en los ojos
sin sol. Y también las letras,
ese fuego negro sobre un fuego
blanco y la blancura que no
permitía a la mano una entrada
o una salida.

Solo cuando los veía salir
en largas hileras hacia el andén,
sin rostros ni gestos,
lentos como una procesión.

La tenue luz del crepúsculo
iluminaba sus cuerpos.

No podía escribir en el amarillo,
pues no conocía la vejez ni tampoco
la profundidad.

Frente a la impotencia, imaginé
sus vidas, sus hábitos, sus gustos.

Fantaseé con nombres, con sus
ideas y con lo que podrían enseñar.

Recordaba su infancia y anhelaba
que no se repitiera la fábula de la
lejanía.

Solo buscaba escapar a los relojes.
Era un asunto de fe, como la luz,
los colores.

Como las palabras, como la mano.

Nunca había sido el día,
tampoco la claridad.

Las letras retroceden al silencio
de las cosas.

No podrán arrancarnos
las visiones
no podrán arrancarnos
las visiones
el galope de la sangre en el camino
es una mancha de luz
que hiera el día
el sacrificio del líquido caliente
en el ritual
antecede a las palabras
reiteradas en la danza
de los cuerpos
que gritan sus nombres
se pronuncian a sí mismos
como única promesa
como última promesa del regreso
No
No
No
Nunca podrán arrancarnos
las visiones

No podrán arrancarnos las visiones
Roxana Miranda Rupailaf

*Máquina para hablar
con los muertos*
Carmen García

En medio de la noche camino
por senderos desconocidos.
Al camino salta la luz de las
luciérnagas y los ojos de los
tigres que aparecen entre los
arbustos. Este lugar no tiene
nada de familiar y, sin embargo,
camino embriagada por un

extraño estado de lo conocido.
Las luciérnagas, las mariposas
que aparecen gigantes como
pájaros. Un lugar que pertenece
a ninguna parte. La frontera
del sueño. Se abren los árboles
a mi andar. Los tigres nos
saludan. Vuelven los muchachos.
La selva suena con su
música de radio permanente.
Los muchachos bailan. Abrimos
caminos secretos. Entonces
encontramos aquello que se
nos estuvo prohibido.

En picada al mar
repite la enciclopedia del aire,
batiente de alas el poema
va rodando en
la mañana que no llega y
su duermevela apenas rota
— Soy Valparaíso — repite en el bar,
restando marinerías al invierno
—ola sobre ola — arroja
la palabra podrida
a las gaviotas,
porque urge escribir un poema que
reivindique el espíritu de la materia,
desbarrancarse cerro abajo
contra la ciudad jamás fundada,

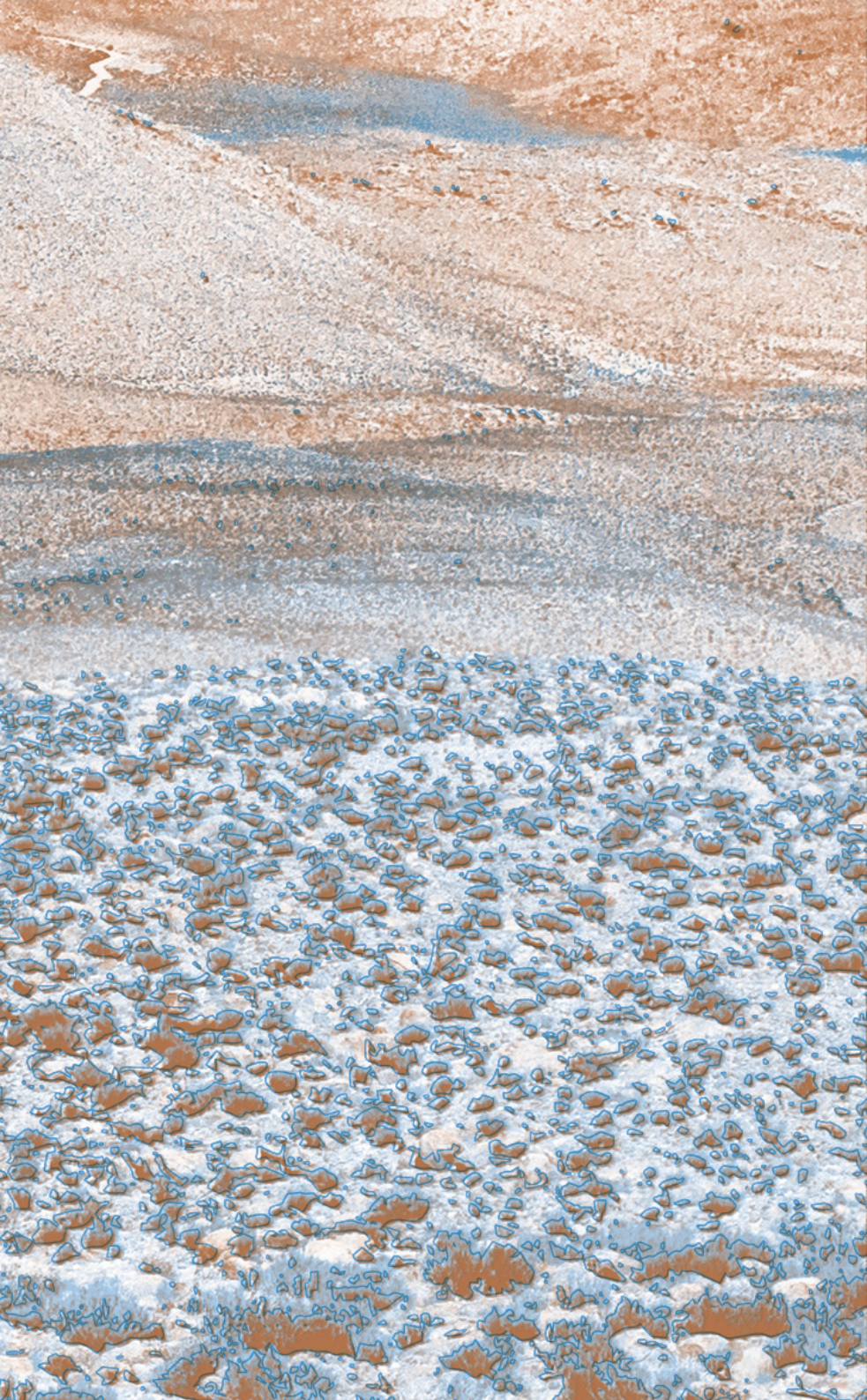
Pelicano suicida
Oscar Barrientos

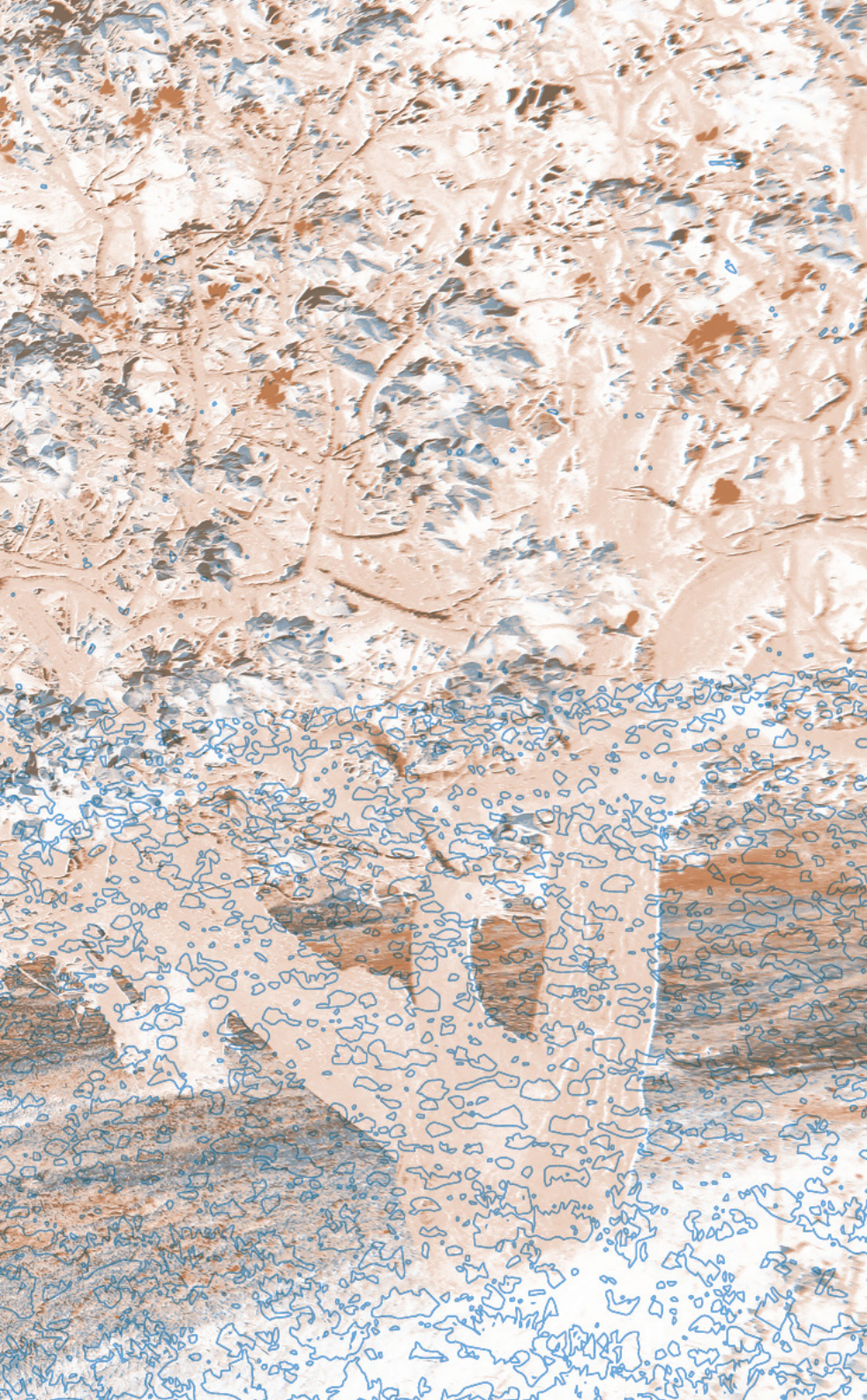
es el mar que abre su boca negra,
es el cadáver del viento
llevando su capilla ardiente
entre las mareas.

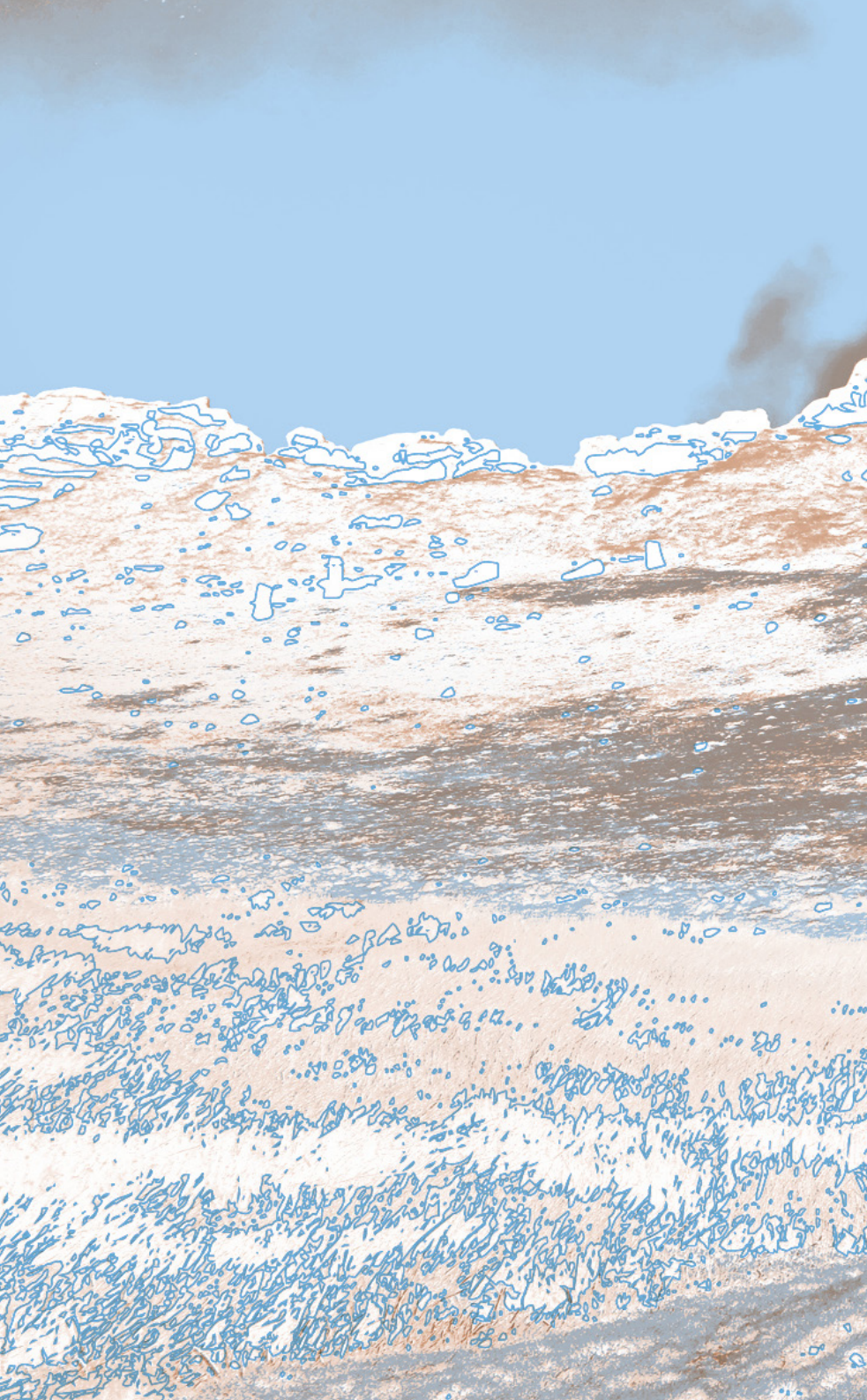
Diálogo con Chile
Raul Zurita

Verás un mar de piedras
Verás margaritas en el mar
Verás un Dios de hambre
Verás el hambre
Verás figuras como flores
Verás un desierto
Verás el mar en el desierto
Verás tu odio
Verás un país de sed
Verás acantilados de agua
Verás nombres en fuga
Verás la sed
Verás amores en fuga
Verás el poco amor
Verás flores como piedras
Verás sus ojos en fuga
Verás cumbres
Verás margaritas en las cumbres
Verás un día blanco
Verás que se va
Verás no ver
Y llorarás









El Sur le tiende la mano al Norte.

Un lugar de tránsito se convierte en un destino.

Una estación de metro se convierte en una embajada.

Los poetas se convierten en embajadores.

Un embajador se convierte en editor.

Un profesor de literatura se convierte en curador.

Los transeúntes se convierten en visitantes.

En este sorprendente contexto, catorce estudiantes del programa de Licenciatura en Diseño Gráfico de la Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL), Suiza, descubrieron treinta poemas chilenos seleccionados por el profesor y crítico literario Alvaro Bisama. Estos poemas, cada uno dotado de sus propias particularidades (matices, paisajes, opiniones, culturas...), fueron recopilados por cada estudiante en una edición. En una segunda fase, estos mismos estudiantes, a los que se sumó la otra mitad de la clase, hicieron propuestas para sublimar una selección más pequeña de doce poemas, destinada a

ser expuesta permanentemente en la estación de metro Ñuñoa, de Santiago, en forma de carteles de gran tamaño.

Sin quitar ningún mérito a las otras trece propuestas, la edición que tiene en sus manos fue la elegida. Convence por su atractivo título, derivado del contenido, y por su original diseño: los treinta poemas se suceden sin interrupción para formar una única y larga narración en línea, una extensa y delgada silueta que recuerda a la de Chile. Todos los afiches presentados en el concurso se incluyen también en el apéndice de este libro.

Esta extraordinaria iniciativa editorial dio a estas jóvenes mentes en formación la oportunidad de poner a prueba sus conocimientos, dar rienda suelta a sus visiones, descubrir horizontes inesperados, mejorar sus técnicas, aprender a desestructurar para luego estructurar mejor, crear un primer contacto con la realidad profesional, y, por último, tomar conciencia de su responsabilidad como intérpretes. Su entusiasmo refleja su agradecimiento a la Embajada de Suiza en

Chile por este fantástico proyecto, en el que en un estallido de prosa gráfica han demostrado que la poesía también rima con Helvecia.

Queremos agradecer especialmente a la Embajada de Suiza por haber hecho posible este singular intercambio cultural y por su confianza en nuestra institución; al profesor Álvaro Bisama, por sus finos conocimientos; a Javier Pinto, Director de la corporación artística de Metro de Santiago, por acogernos en la estación de Ñuñoa; a Romina Vogel, por la coordinación del proyecto, así como a Arturo Scheidegger e Ignacio García Partarrieu, de UMWELT arquitectos, por su expertise arquitectónico. Sin olvidar al equipo de la ECAL, que ha seguido el proyecto a través de Angelo Benedetto, Director de la licenciatura de diseño gráfico; Diego Bontognali, profesor; Jonas Wandeler, ponente, y Emma Chapuis, asistente.

Para Metro de Santiago, la cultura es uno de los principales mundos a los que acercamos a las personas, porque entendemos que no existe solo una forma de viajar. El acceso a expresiones culturales de todo tipo, como murales, esculturas, música y artes plásticas, ofrece a los pasajeros de Metro la posibilidad de disfrutar de manifestaciones que agregan valor a sus viajes cotidianos.

En ese sentido, la lectura es uno de los canales más infinitos para viajar, lleno de paisajes que habitan nuestras mentes y personajes entrañables que se quedan dando vueltas en nuestros recuerdos, a veces para siempre.

La relación de Metro con los libros y la lectura es duradera y robusta. En 1996 se inauguró el programa Bibliometro, gracias a un convenio entre la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM) y Metro de Santiago. Hoy pertenece a la Subsecretaría de Patrimonio del Ministerio de las Culturas y las Artes, convertida en una de las bibliotecas más importantes del país. Cuenta con veintitrés

puntos de préstamos de libros, además de un catálogo amplio y actualizado al que las personas pueden acceder de manera completamente gratuita, ya sea con textos físicos o digitales.

Durante años, además, Metro de Santiago fue parte del concurso de microcuentos *Santiago en 100 Palabras*.

Así, *Paisajes Poéticos de Chile*, surgido de la obra de Suizpacio, se convierte en un nuevo hito de este romance literario. El título del libro nos habla de trascendencia, de herencia genética y cultural, de reconocimiento y sentido de pertenencia. Ser parte y escenario de esta intervención, en conjunto con la embajada de Suiza, en este espacio que hemos creado colaborativamente, nos permite evidenciar que la poesía chilena puede tener un espacio cotidiano en nuestras vidas.

Hoy, con esta obra de poetas chilenos contemporáneos que dan un nuevo impulso y vida a la poesía nacional — y que reciben la herencia de los dos premios Nobel de Literatura que ostenta el país —,

podemos decir que la relación de Metro con la lectura se sigue enriqueciendo a través del espíritu de colaboración que hemos gestado en Suizpacio. *Paisajes Poéticos de Chile* es la representación gráfica de los poemas recogidos en este libro, a través de doce paneles gigantes realizados por la Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL) que se instalaron en la estación Ñuñoa. El diseño editorial suizo y la selección del escritor Álvaro Bisama, convierten a *Paisajes Poéticos de Chile* en una instalación inédita y de primer nivel.

Miles de personas pudieron ser testigos de la visión — representada gráficamente — de doce poetas sobre un mismo Chile en la estación Ñuñoa. Los que no, tienen en sus manos este libro con una treintena de ellos para experimentar una forma distinta de viajar.

Agradecemos a todas y todos quienes han contribuido a la creación de este libro, realizado entre 2021 y 2022 en el marco de una colaboración entre la Embajada de Suiza, Metro de Santiago y la Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL), surgida del proyecto Suizspacio.

Un especial agradecimiento a las y los poetas aquí antologados, que accedieron a comenzar en estas páginas un valioso fragmento de su obra y con ello otorgar un componente esencial: contenido literario de alta calidad para este libro, que refleja la diversidad cultural y lingüística de Chile.

El escritor Álvaro Bisama estuvo a cargo de la curatorial y fina selección de los textos, así como de la edición y del desafío de impartir clases magistrales de literatura chilena y latinoamericana a estudiantes fracosparlantes de diseño gráfico de ECAL. Por eso, ¡muchas gracias!

Sin el involucramiento y la creatividad de las y los diseñadores de la Escuela Cantonal de Arte de Lausana, en Suiza, este proyecto no hubiese sido posible. En ese sentido, agradecemos a los veinticuatro estudiantes que elaboraron las interpretaciones gráficas de los poemas aquí presentados, en especial a Antonin Maudry, estudiante de ECAL y autor conceptual de la presente edición.

La metodología e implementación de los talleres que dieron lugar a este proceso creativo, estuvieron a cargo de los profesores y diseñadores suizos Diego Bontognali y Jonas Wandeler, bajo la supervisión del responsable del Departamento de Diseño gráfico de ECAL, Angelo Benedetto y asistidos por Emma Chapuis. A todos ellos, un agradecimiento por su profesionalismo y creatividad.

La voluntad política e institucional fue imprescindible para materializar esta obra. En ese sentido, un especial agradecimiento al Señor Arno Wicki, Embajador de Suiza en Chile entre 2018 y 2022, al señor Christophe Vauthey, Jefe de Misión adjunto de la Embajada de Suiza durante el mismo periodo, al Director de ECAL, Alexis Georgacopoulos y al Director de la corporación Metro Arte, Javier Pinto.

La idea de este proyecto surgió del comité creativo de Suizspacio, compuesto por el señor Arno Wicki, el señor Christophe Vauthey, la Agregada cultural de Suiza en Chile, Lisa Hodel,

la Encargada del proyecto Suizspacio, Romina Vogel, el Director de la corporación Metro Arte, Javier Pinto y los arquitectos de UMWELT, Arturo Scheidegger e Ignacio García Partarrieu.

Además, la oficina UMWELT, estuvo a cargo de la ejecución y expertise arquitectónico del proyecto. A ellos, un especial agradecimiento por esto y por su gran compromiso con el desarrollo de Suizspacio y de *Paisajes Poéticos de Chile*.

Por último, un agradecimiento al Ministerio de las Artes, las Culturas y el Patrimonio, por apoyar a la difusión de este libro a través de su red de Bibliometro.

- Historias de astros*
Cecilia Vicuña
*1948, Santiago de Chile
- Premio Velázquez de Artes Plásticas, 2019. Premio León de Oro a la Trayectoria, Bienal de Venecia, 2022. El poema «Historias de astros» fue extraído de *Luxumei* o *El traspás de la Doctrina. Poemas 1966–1972*, México; Editorial Oasis, 1983.
- Historia de la erosión 2*
Kurt Folch
*1970, Valparaíso
- Beca de Creación del Consejo del Libro y la Lectura, Becario del Iowa International Writers. «Historia de la erosión 2» pertenece a la plaquette *La Dormida*, Santiago de Chile, Cuadro de Tiza, 2014.
- Canta, viejo Sicuri*
Juan Carlos Mamani Morales
*1958, Putre
- «Canta, viejo Sicuri» fue publicado en el Periódico de Poesía N° 52, en Septiembre de 2012.
- Funda para ti un país de pieles...*
Alejandra del Río Lohan
*1972, Santiago de Chile
- «Funda para ti un país de pieles...» pertenece al volumen *Escrito en Braille*, Santiago de Chile, Lom, 1999.
- Sin nombre*
Verónica Jiménez
*1964, Santiago de Chile
- Premio Municipal de Literatura de Santiago, 2017. Premio a la mejor Obra Literaria, Consejo del Libro, 2012. El texto seleccionado es un poema de la plaquette *Catabasis*, Santiago de Chile, Cuadro de Tiza, 2017.
- Mar de la desesperanza*
Tomás Harris
*1956, La Serena
- Premio Municipal de Literatura de Santiago, 1993; Premio Consejo Nacional del Libro y la Lectura, 1993; Premio Pablo Neruda, 1995; Premio Casa de las Américas, 1996; Premio Atenea, 2012. «Mar de la desesperanza» fue seleccionado del libro *Diario de navegación*, Concepción, Editorial Sur, 1986.
- S/T
Victoria Ramírez
*1991, Santiago de Chile
- Premio Roberto Bolaño de Poesía, 2016; Premio Municipal Juegos Literarios Gabriela Mistral, 2017; Premio Mejores Obras Literarias Inéditas, 2019. «S/T» fue publicado en *Habitaciones. Poesía en cuarentena*. Santiago de Chile, Proyecto Fucesta, 2020.

*Uka keu keu /
Mujer Esforzada*
Mata-Uiroa Manuel Atan
*1956, Rapa Nui

X
Paula Ilabaca
*1979, Santiago de Chile

Bello barrio
Mauricio Redolés
*1953, Santiago de Chile

La Bandera de Chile
Elvira Hernández
*1951, Lebu

Premio a la trayectoria en el Festival de Poesía La Chascona, 2017; Premio Nacional de Poesía Jorge Teillier, 2018; Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda, 2018; Premio Círculo de Críticos de Arte de Chile, 2018. El fragmento seleccionado pertenece al poema *La Bandera de Chile*, Santiago de Chile, 1ª edición mimeografiada, 1981.

1987
Claudio Bertoni
*1946, Santiago de Chile

Beca Guggenheim, 1993; Premio a la mejor Obra Literaria, Consejo del Libro, 1997; Premio a la mejor Obra Literaria, Consejo del Libro, 2005; Premio Nacional del Humor, 2010. «1987» fue publicado en *Harakiri*, Santiago de Chile, Cuarto Propio, 2005.

Paraíso
Gladys González
*1981, Santiago de Chile

Premio Pablo Neruda de Poesía Joven, 2019. «Paraíso» pertenece a *Gran Avenida*. Santiago de Chile, La Calabaza del Diablo, 2005.

- Desaparición de la población Santo Tomás, La Pintana*
Juan Carreño
*1981, Santiago de Chile
- Mi hermana y yo*
Maltú Urriola
*1967, Santiago de Chile
- «Desaparición de la población Santo Tomás, La Pintana» fue incluido en *Compro Fierro*, Santiago de Chile, Balmaceda Arte Joven, 2010.
- Premio Municipal de Literatura de Santiago, 2004;
Premio del Consejo Nacional del Libro y la Lectura, 2004;
Premio Pablo Neruda, 2006;
Beca Guggenheim, 2009.
- «Mi hermana y yo» pertenece al poemario *Braceá*, publicado en Santiago de Chile, Lom, 2007.
- Beca Guggenheim, 1997;
Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda, 2008;
Premio a la trayectoria en el Festival de Poesía La Chascona, 2017. «Santiago Punk» fue seleccionado de *Huellas de siglo*, Santiago de Chile, Ediciones de maniaristas, 1986.
- Santiago Punk*
Carmen Berenguer
*1946, Santiago de Chile
- La destrucción de Ferrocarriles del Estado Plantas y Materiales*
José Ángel Cuevas
*1944, Santiago de Chile
- Premio de la Federación de Estudiantes, 1971 y 1972;
Beca Fundación Andes, 1995;
Premio a la trayectoria en el Festival de Poesía La Chascona, 2017. «La destrucción de Ferrocarriles del Estado Plantas y Materiales» pertenece a *Treinta poemas del ex poeta José Ángel Cuevas*, Santiago de Chile, Editorial América del Sur, 1992.
- Pasos sobre tu rostro*
Leonel Lienlaf
*1969, Alepue, provincia de Valdivia
- Premio Municipal de Literatura de Santiago, 1990.
«Pasos sobre tu rostro» aparece en el poemario *Se ha despertado el ave de mi corazón*, Santiago de Chile, Universitaria, 1989.

*Ni rume ñamem noel chi llafe /
La llave que nadie ha perdido*
Elicura Chihuailaf
*1952, Quechurehue,
provincia de Cautín

Premio a la mejor Obra
Literaria, Consejo del Libro,
1997; Premio Municipal de
Literatura de Santiago, 1997;
Premio a la mejor Obra
Literaria, Consejo del Libro,
2000; Premio de Poesía Jorge
Teillier, 2014; Premio Luis
Oyarzún, 2016; Premio
Nacional de Literatura, 2020.
«Ni rume ñamem noel chi
llafe»/«La llave que nadie
ha perdido» pertenece a
De sueños azules y contrasueños,
Santiago de Chile, Editorial
Universitaria, 1995.

Ankunft der Emigranten
Gloria Dünkler
*1977, Pucón

Premio Academia (Academia
Chilena de la Lengua), 2010;
Premio Municipal de
Literatura de Santiago, 2013;
Premio de la Crítica, 2013;
Premio Pablo Neruda, 2016.
Los fragmentos de «Ankunft
der Emigranten» correspon-
den al volumen a *Füchse von
Llafenko*, Santiago de Chile,
Ediciones Táficas, 2009.

*Corre el sitio
de la ciudad al Norte*
Andrés Anwandter
*1974, Valdivia

Premio Pablo Neruda, 2014;
Premio a la mejor Obra
Literaria, Consejo del Libro,
2020. «Corre el sitio de
la ciudad al Norte» aparece
en «Catrico», en el volumen
Alba Londres. *Culture in
Translation 4*, Londres, 2013.

Waria
Maribel Mora Curriao
*1970, Panguipulli

«Waria» es parte del volumen
inédito Las Ciudades
Innombrables o *Müna
Wedakewarria Mewy* fue
publicado en el sitio festival-
depoesiademedellin.org, 2019.

*Los astros señalaron
la matanza*
Daniela Catrileo
*1987, San Bernardo

Premio Municipal de
Literatura de Santiago, 2019;
Premio a la mejor Obra
Literaria, Consejo del Libro,
2020. «Los astros señalaron
la matanza» pertenece
a *Guerra Florida*, Del Aire
Editores, 2018.

La luz del amanecer mancha el suelo del bosque
Antonia Torres
*1975

Premio Conarte. Género Literatura. Municipalidad de Valdivia y Corporación Cultural Municipal; 2012.
«La luz del amanecer mancha el suelo del bosque» es un texto inédito, publicado en Jampster.cl.

Paisaje
Rosabetty Muñoz
*1960, Añeud

Premio Pablo Neruda, 2000;
Premio a la mejor Obra Literaria, Consejo del Libro, 2002; Premio Regional de Arte y Cultura de la Región de Los Lagos, 2012; Premio Altazor, 2013; Premio de la Crítica, 2020.

XVIII
Juan Manuel Silva Barandica
*1979, Santiago de Chile

Premio a la mejor Obra Literaria Consejo del Libro 2013, categoría inédito.
«XVIII» pertenece al poemario *Exterminio*. Santiago de Chile, Komorebi, 2019.

No podrán arrancarnos las visiones
Roxana Miranda Rupallaf
*1982, Osorno

Premio Municipal de Literatura de Santiago, 2012.
El poema seleccionado es inédito y fue publicado en *revistazanganos.cl*, Chile, 2019.

Máquina para hablar con los muertos
Carmen García
*1979, Santiago de Chile

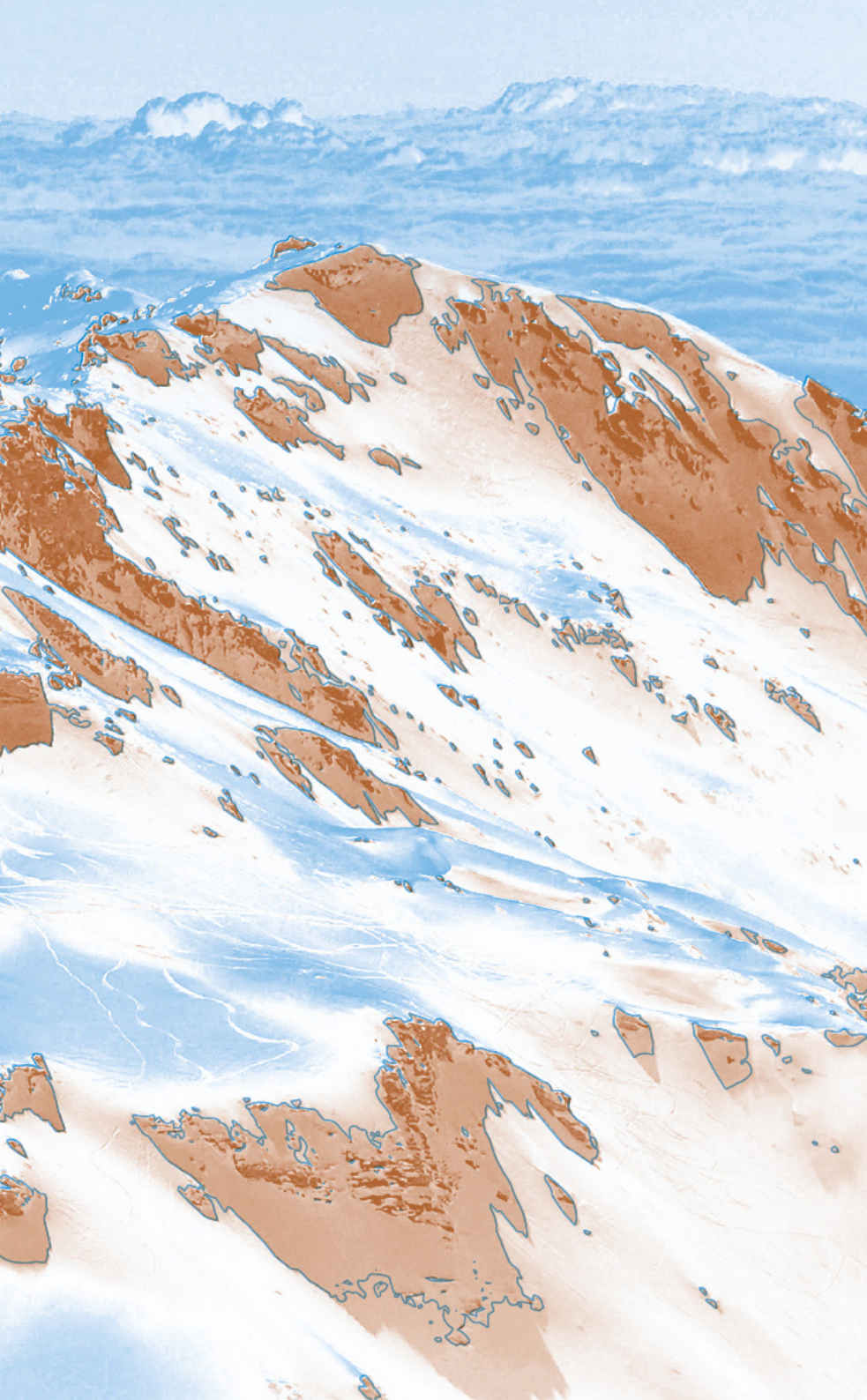
El texto seleccionado es un extracto del poema en prosa *Máquina para hablar con los muertos*, Santiago de Chile, Bastante, 2017.

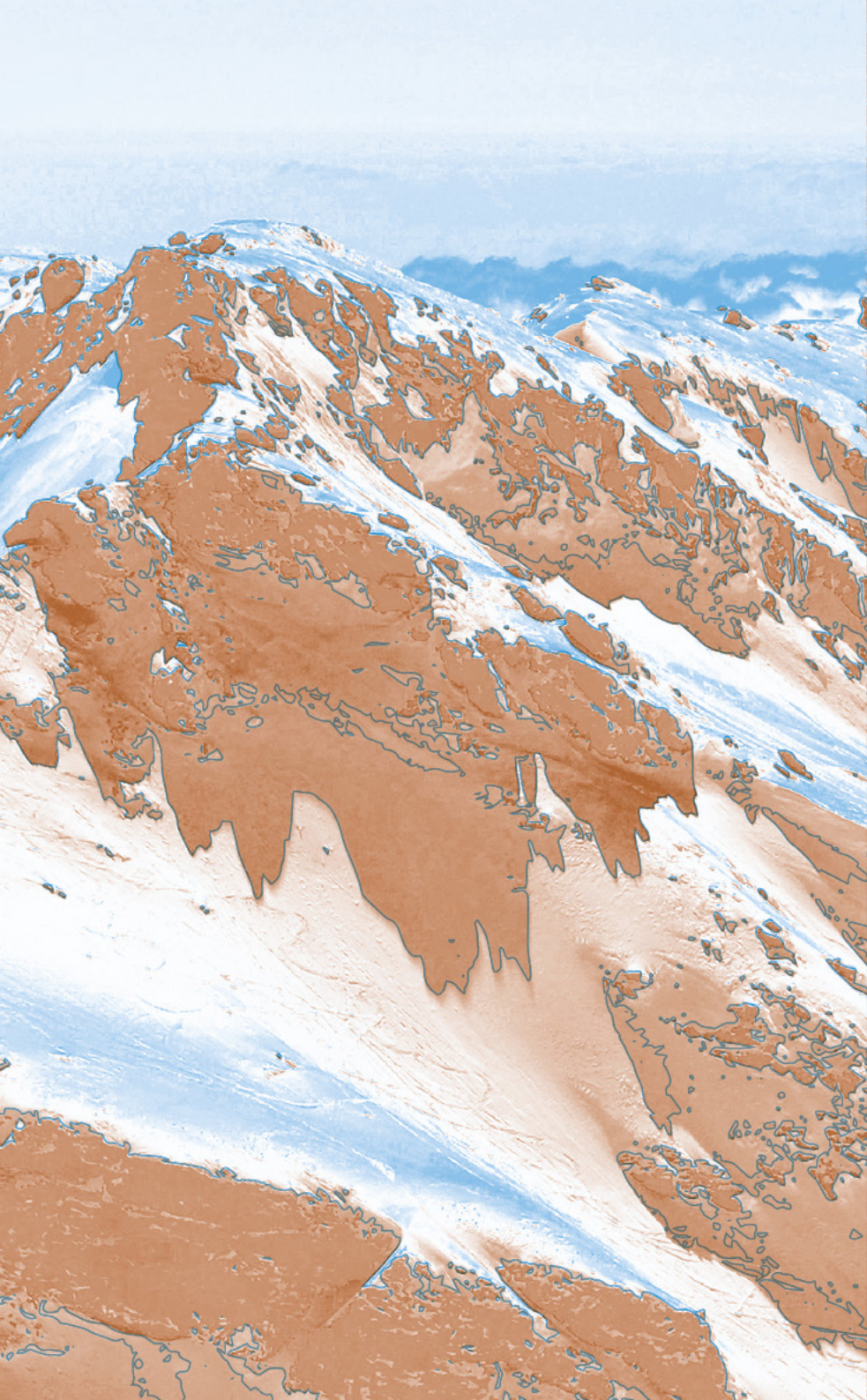
Pelicano suicida
Oscar Barrientos Bradasic
*1974, Punta Arenas

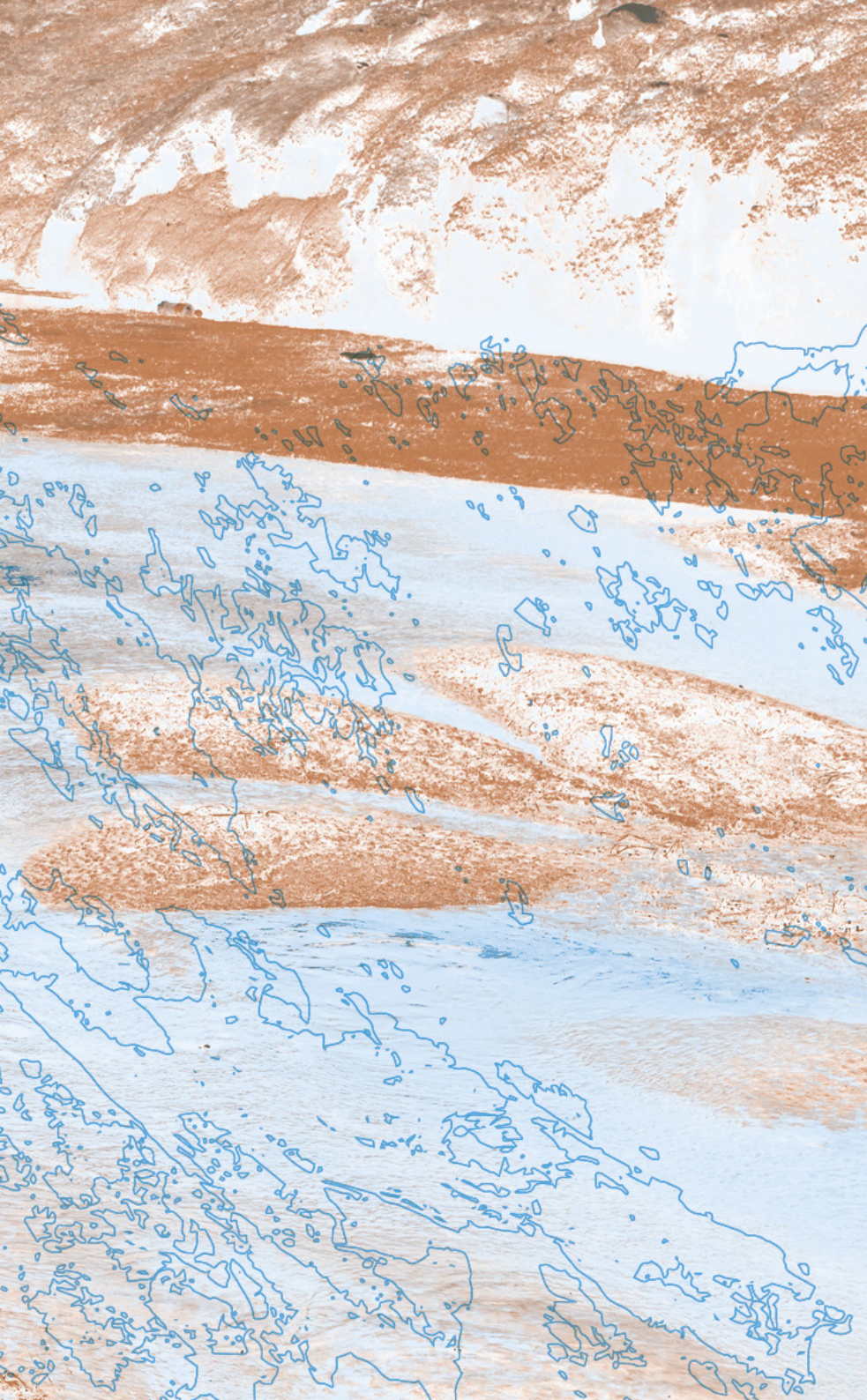
Premio Municipal de Valdivia Fernando Santiván, 1998;
Premio Nacional de Narrativa y Crónica Francisco Coloane, 2014; Premio de Cuentos Julio Cortázar, 2015; Premio Pablo Neruda, 2018. El poema «Pelicano suicida» es inédito.

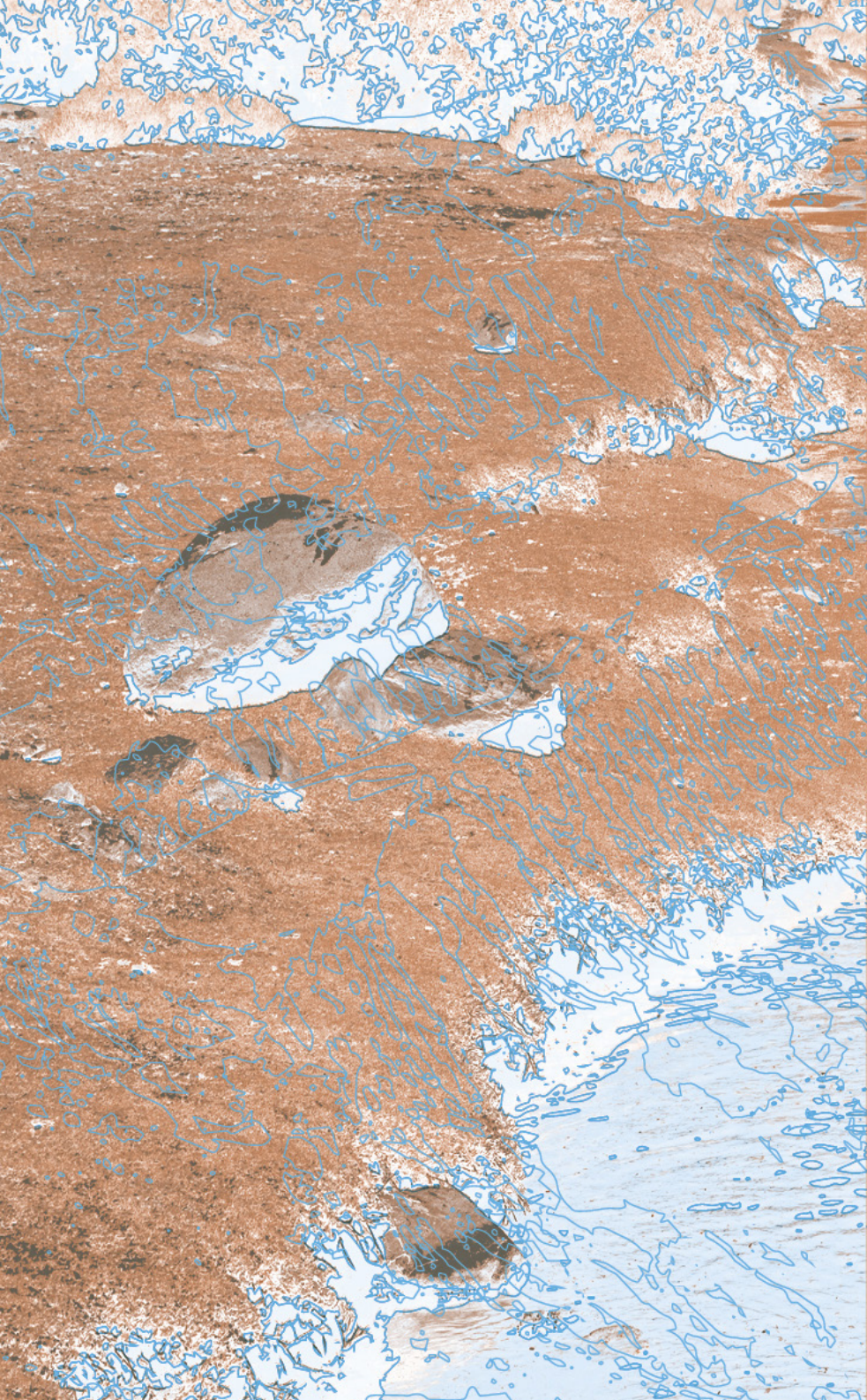
Diálogo con Chile
Raúl Zurita Canessa
*1950, Santiago de Chile

Premio Nacional de Literatura, Premio Iberoamericano de Poesía Reina Sofía, Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda, Premio José Donoso, Premio Pablo Neruda. Texto escrito sobre los acantilados de la costa norte de Chile: longitud 22.000 metros.











En el principio
las cosas
de todos
eran
colores.

Después
hubo un continente.
Pero sé lo mas.

Porque el universo
siempre
puede ser
antiguo.

os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para
os para

estoy bajando de un micro
estoy en la micro
estoy en una colina de chilectra
estoy haciendo cola
estoy en una fila de espera
estoy en una fuente de soda
no estoy en el po

Paisajes Poéticos de Chile
Suizspacio, Santiago de Chile, 2022

Hay
estrellas
en las que
los seres
no hablan.

Tan solo se miran. No son gregarios.
Viven solos y se multiplican durante los paseos nocturnos.

Viven para el gozo y la quietud.

Al más leve sufrimiento,

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

Viven gozo quietud

sufrimiento

caen fulminados.

Historias de astros

Cecilia Vicuña
*1948, Santiago de Chile
(poema)

Aude Gunzinger
*1999, Morges, Suiza
(afiche)



**En el principio
las islas eran
de todos colores.**

**Después
hubo un continente
lleno de lomas.**

**Por fin
el universo
quedará
arrugado.**

Historias de astros

Cecilia Vicuña
*1948, Santiago de Chile
(poema)

Juliana Ferreira
*2000, Viseau, Portugal
(afiche)



Canta, viejo Sicuri

Juan Carlos Mamani Morales
 *1958, Putre
 (poema)

Agathe Bourrée
 *1998, Le Chesnay, Francia
 (afiche)



Canta, viejo Sicuri

Juan Carlos Mamani Morales
 *1958, Putre
 (poema)

Tessa Roy
 *1999, Lausana, Suiza
 (afiche)

Funda

para ti un país de pieles, azotes y naufragios
fúndalo para que calcen tus pies el cosquilleo de las estrellas.

Recoge

la tu paso el sabor de sus ciudades
la palabra confusa de sus caminos

Dale

pues toda esquina merece un ícono
a tu país el fruto extraño de una bandera

Alimenta

tu país y da posada al sediento y al vacío
con la vastedad de tu propio cuerpo

Mantén

a los sabios abocados en la tarea de habitar y descifrar
los brazos, las calles y las piernas

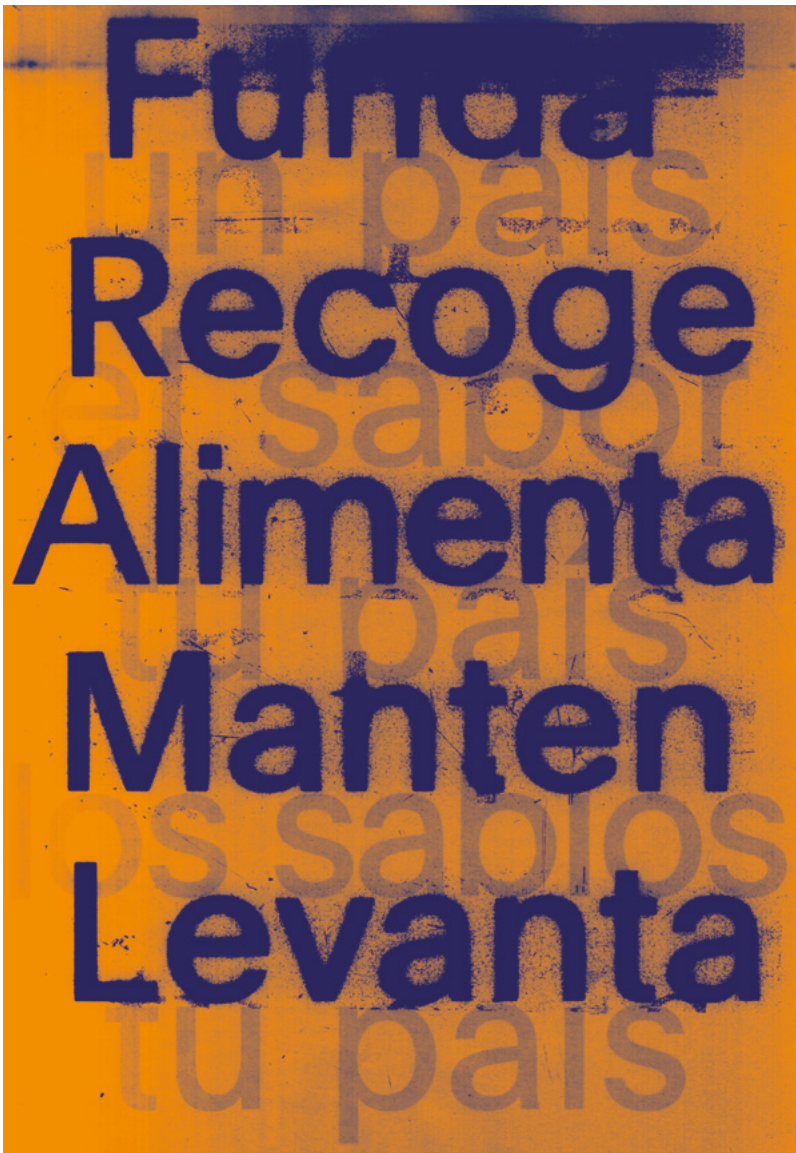
Levanta

tu país como una torre en el exacto lugar del llanto.

Funda para ti un país de pieles ...

Alejandra del Río Lohan
*1972, Santiago de Chile
(poema)

Ekatarina Bliznyuk
*1998, Moscú, Rusia
(afiche)



Funda para ti un país de pieles ...

Alejandra del Río Lohan
*1972, Santiago de Chile
(poema)

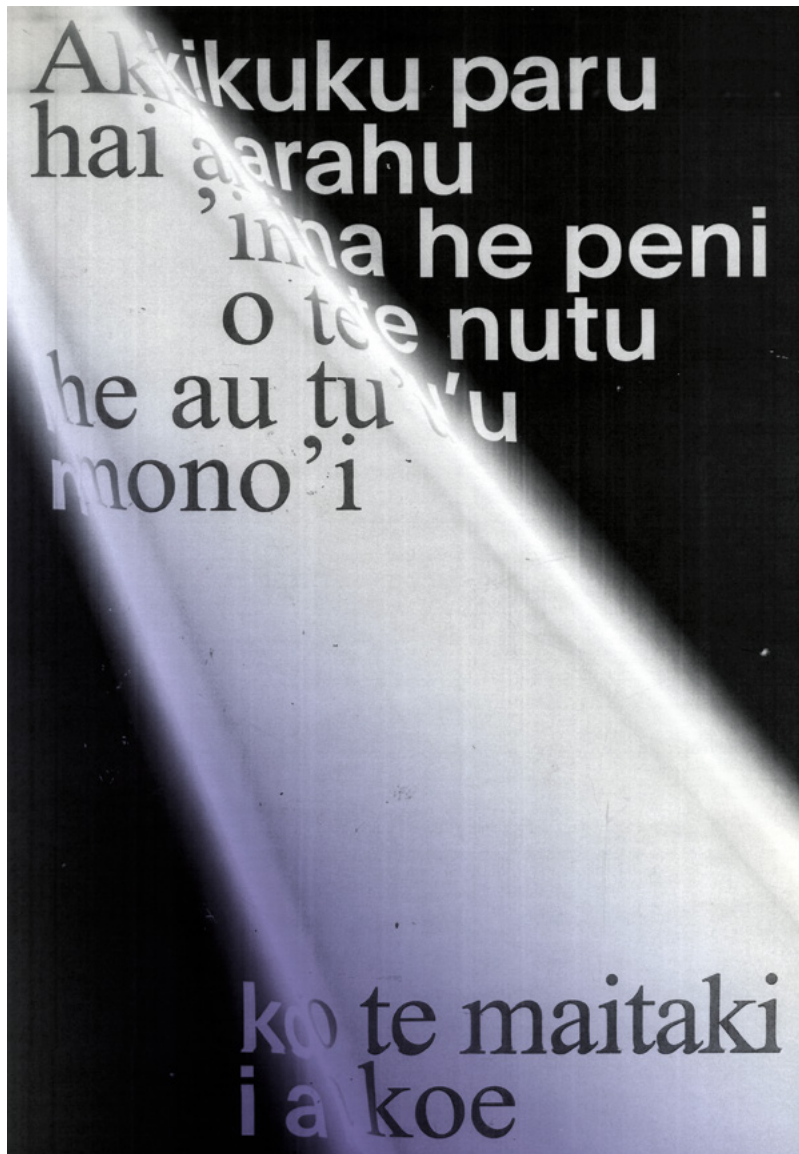
Hugo Jauffret
*1998, Saint Germain en Laye, Francia
(afiche)

Tumu nei, Este árbol,
tumu nei
este árbol lunu
 te cocinamos
tuava guayabas
tuke cōronta
tuta'e seca tarake,
 de pua'a
 maiz,
bosla i raro
de te vacunoava
tunu bajo
una te zanja
cocinamos mona
 mona
la mermelada

Uka keu keu

Mata-Uiroa Manuel Atan
*1956, Rapa Nui
(poema)

Ianka Jean-Marie
*1998, París, Francia
(afiche)



Uka keu keu

Mata-Uiroa Manuel Atan
*1956, Rapa Nui
(poema)

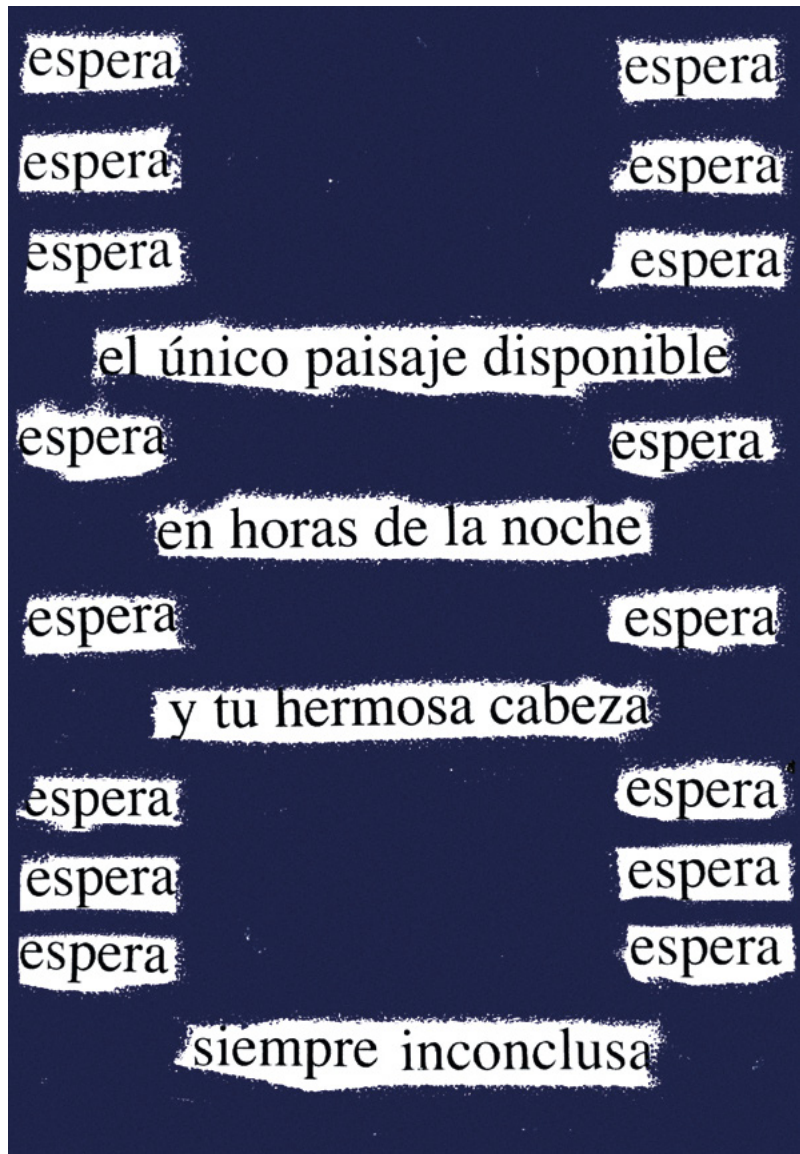
Louis Roh
*2000, Aven, Suiza
(affiche)

el	viente		la	tetera	
el	viente		la	tetera	
el	viente		la	tetera	
el	viente		la	tetera	
el	viente		la	tetera	
cruzo cruzo cruzo	las manos y cabeceo		sobre	el rescoldo el rescoldo el rescoldo	
los	amores	que	me	rondan	
los	amores	que	me	rondan	
los	amores	que	me	rondan	
los	amores	que	me	rondan	
los	amores	que	me	rondan	
los	amores	que	me	rondan	
los	amores	que	me	rondan	
		bordando bordando bordando			
el	voy lienzo		de	la espera espera espera	
y	tu	hermosa	cabeza	siempre	inconclusa
y	tu	hermosa	cabeza	siempre	inconclusa
y	tu	hermosa	cabeza	siempre	inconclusa
y	tu	hermosa	cabeza	siempre	inconclusa
y	tu	hermosa	cabeza	siempre	inconclusa

Paisaje

Rosabetty Muñoz
*1960, Ancud
(poema)

Alexis Gargaloni
*1999, Lagny-sur-Marne, Francia
(afiche)



Paisaje



1987

Claudio Bertoni
*1946, Santiago de Chile
(poema)

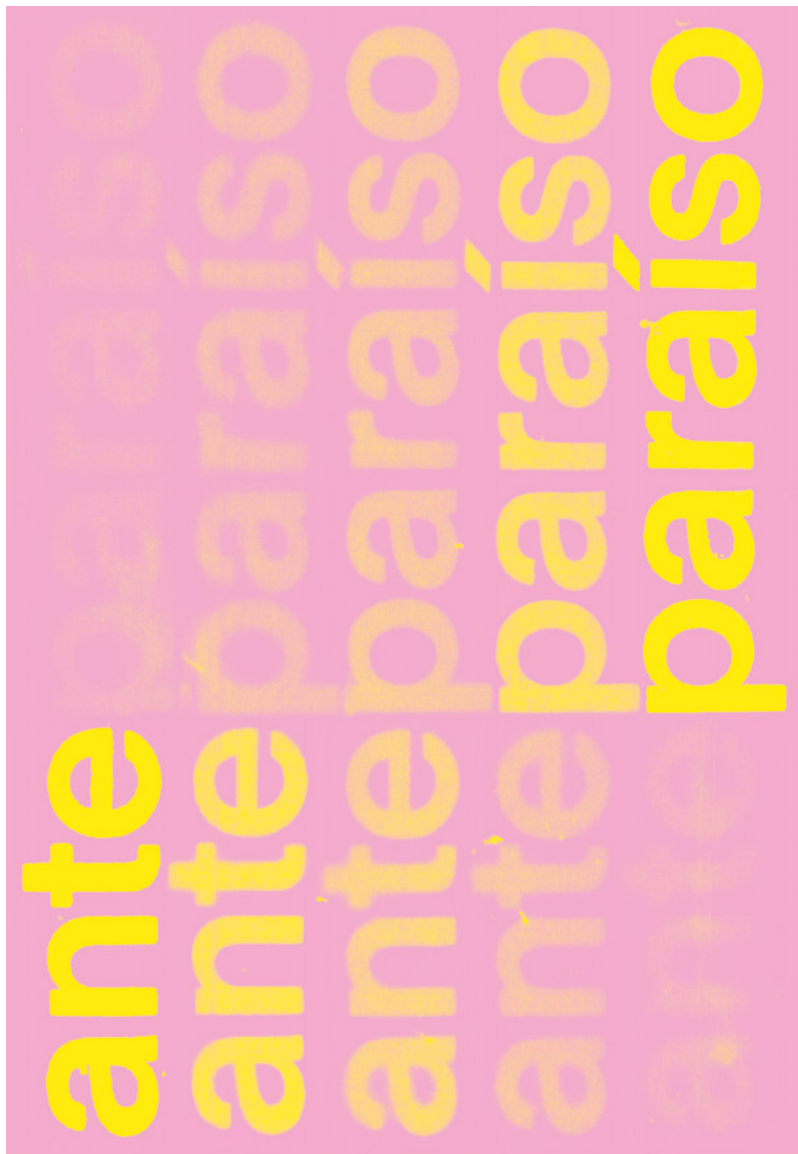
Læticia Jakob
*1994, Turb, Suiza
(afiche)



1987

Claudio Bertoni
*1946, Santiago de Chile
(poema)

Simon Schönmann
*1999, Morges, Suiza
(afiche)



Paraíso

Gladys González
*1981, Santiago de Chile
(poema)

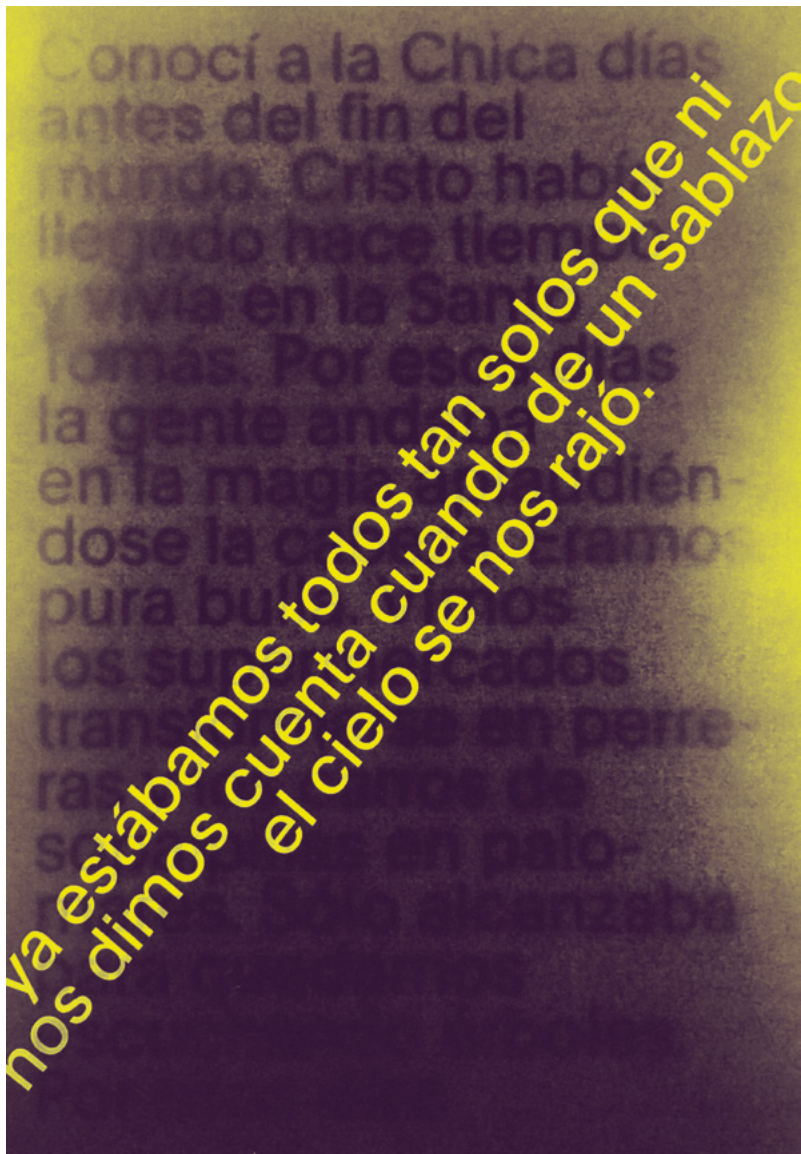
Antonin Maudry
*1998, Sion, Suiza
(afiche)



Paraíso

Gladys González
*1981, Santiago de Chile
(poema)

Aude Meyer de Stadelhofen
*1997, Hermance, Suiza
(afiche)



*Desaparición de la población
Santo Tomás, La Pintana*

Juan Carreño
*1986, Rancagua
(poema)

Ilaria Citti
*1999, Prilly, Suiza
(afiche)



*Desaparición de la población
Santo Tomás, La Pintana*

Juan Carreño
*1986, Rancagua
(poema)

Ella Paleni
*1997, Ginebra, Suiza
(afiche)

ti
llafe
ini
rume
ñamvn
nolu

rume
penolu

Ni rume ñamvom noel chi llafe

Elicura Chihuailaf
*1952, Quechurehue,
provincia de Cautín
(poema)

Thomas Neyroud
*1999, Morges, Suiza
(afiche)

pewna

gesto

sueño
afvl

paisaje
mapu

Ni rume ñamvum noel chi llafe

Elicura Chihuailaf
*1952, Quechurehue,
provincia de Cautín
(poema)

Benoît Rochat
*1999, Ginebra, Suiza
(afiche)



Pasos sobre tu rostro

Leonel Lienlaf
*1969, Alepue, provincia de Valdivia
(poema)

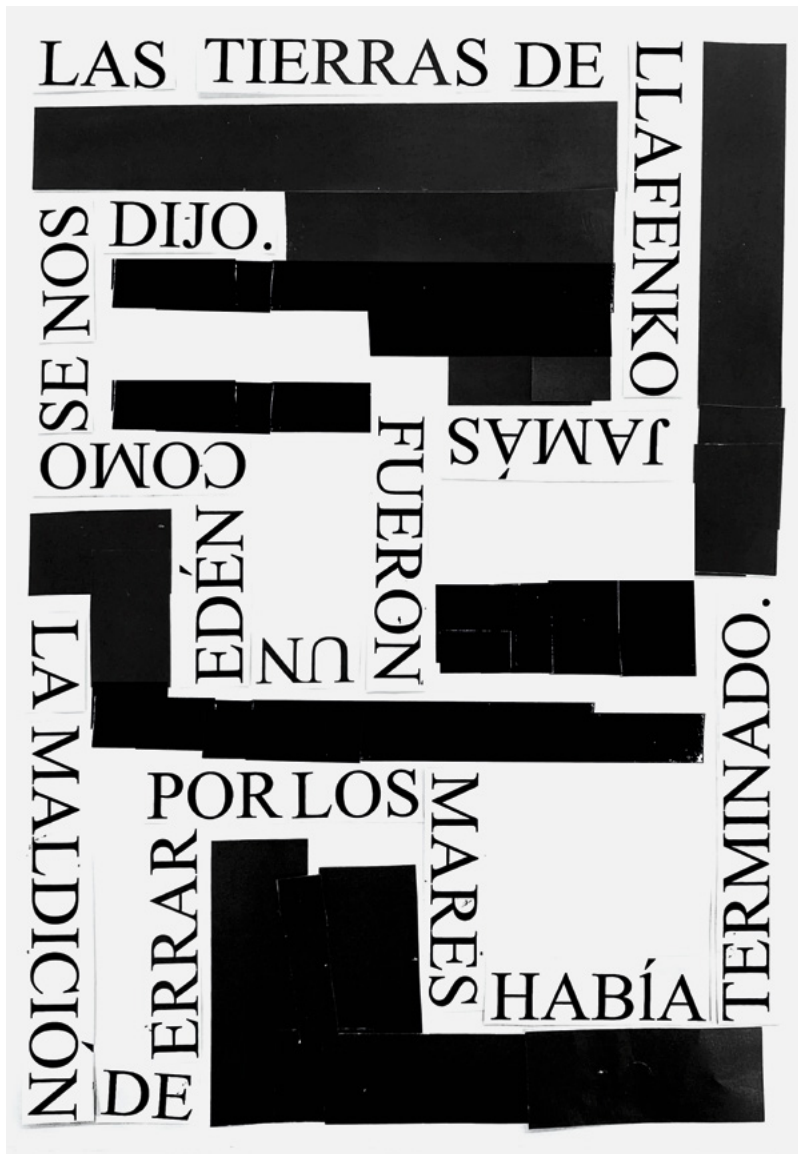
Ruben Campoy Bähler
*1999, Motril, España
(afiche)



Pasos sobre tu rostro

Leonel Lienlaf
 *1969, Alepue, provincia de Valdivia
 (poema)

Romain Oederlin
 *1998, Ginebra, Suiza
 (afiche)



Ankunft der Emigranten

Gloria Dünkler
*1977, Pucón
(poema)

Læticia Schwendi
*1998, Lausana, Suiza
(afiche)

**La maldición
La maldición
La maldición
La maldición
La maldición**

**de errar
de errar
de errar
de errar**

**por los mares
por los mares
por los mares**

**había
había**

terminado.

Ankunft der Emigranten

Gloria Dünkler
*1977, Pucón
(poema)

Michelle Zadio Villarroel
*1997, Lausana, Suiza
(afiche)



Diálogo con Chile

Raúl Zurita
*1950, Santiago de Chile
(poema)

Pablo Felley
*1997, Ginebra, Suiza
(afiche)

Ilorarás

Verás

Verás

Verás

Verás

Verás

Verás

Diálogo con Chile

Raúl Zurita
*1950, Santiago de Chile
(poema)

Ambre Louineau
*1998, París, Francia
(afiche)

Paisajes Poéticos de Chile es una intervención artística permanente ubicada en Suizspacio, la plataforma de intercambio cultural entre Suiza y Chile, ubicada en la estación de metro Ñuñoa desde 2019. Esta obra mezcla dos áreas en las que Chile y Suiza se destacan a nivel mundial: la poesía y el diseño gráfico respectivamente.

La obra realiza una radiografía cultural del país, a través de las voces y lenguas de destacados poetas nacionales vivos que relatan, desde sus respectivas realidades, distintas visiones de un mismo Chile.

La reputada ECAL (Escuela Cantonal de Arte de Lausana, ecal.ch), interpretó gráficamente estos doce poemas bajo una mirada suiza capaz de representar el paisaje poético chileno en el mural más grande de Suizspacio.

Concepto y diseño general:
Embajada de Suiza en Chile
y UMWELT

Diseño gráfico afiches: ECAL

Material: paneles de 3×2 m en alucobond; muro de 42 m lineales

Fabricación y montaje: N.O.T.
y Juana Pérez

Iluminación: Antonia Peón-Veiga

Donado a Metro de Santiago por:
Embajada de Suiza en Chile

El cuaderno que tiene en su mano es parte de la publicación *Paisajes Poéticos de Chile. Una antología de poesía chilena viva con una mirada suiza*

Todos los derechos reservados

Selección de textos: Álvaro Bisama

Diseño editorial: Antonin Maudry, diseñador de la Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL), Suiza

Fotografías: Felipe Ugalde

Encargada del proyecto Suizspacio:
Romina Vogel

Edición gráfica: Gracia Fernández

Impresión: Ograma Impresores

Primera edición 500 copias
Noviembre 2022

Embajada de Suiza en Chile
Santiago, Chile

Publicado con el apoyo
del Departamento Federal
de Asuntos Exteriores, Secretaría
General, Presencia Suiza.

